

# Christ in our Midst

Special Religious Education

**Primary**

(Stage 1)

Student Handbook



*Greek Orthodox Archdiocese of Australia*

**PANTANASSA MONASTERY**

567 Mangrove Creek Rd., Mangrove Creek, N.S.W. 2250 AUSTRALIA

Ph: (02) 4374 1060

[admin@pantanassa.org.au](mailto:admin@pantanassa.org.au)

[www.pantanassamonastery.org](http://www.pantanassamonastery.org)

**Copyright © 2013-2021 Pantanassa Monastery**

**ISBN: 978-0-9923997-1-9**

All rights reserved. Apart from any use permitted under the Copyright Act, no part may be reproduced by any process, or any other exclusive right exercised without permission of Pantanassa Monastery.

# Contents

page

8	The Four Gospels
11	Jesus and the Woman from Canaan
14	The Pharisee and the Tax Collector
17	The Parable of the Prodigal Son
20	Icons and the Great Council
23	The Angel Visits Mary
26	Palm Sunday
29	The Last Supper
32	Holy Week
35	The Resurrection of our Lord Jesus
38	God's Plan
41	A Man Healed at the Pool of Bethesda
44	Saint Constantine
47	The Ascension of our Lord Jesus
50	Pentecost
53	The First Church
56	Saints Peter and Paul
59	Apostle Paul in Rome
62	Parable of the Good Samaritan
65	The Sermon on the Mount
68	Jesus Heals and Forgives a Paralytic
71	The Persecution of Christians
74	Jesus is Transfigured
77	The Dormition of the Theotokos
80	A Boy is Healed

page

83	Jesus Heals Jairus' Daughter
86	The Feast of the Holy Cross
89	The Monasteries
92	The First Disciples
95	Jesus Heals a Man Born Blind
98	Our Priests
101	Saint James the Brother of our Lord
104	Saint Demetrios
107	The Rich Man and Lazarus
110	Water Turned into Wine
113	The Church in Australia
116	The Birth of our Lord Jesus Christ
119	The Baptism of our Lord Jesus Christ



† Archbishop Makarios of Australia

Αριθμ. Πρωτ.: 116

## MESSAGE

My dear child,

I am grateful to the Lord that one of my first tasks as your new Archbishop is to communicate with you by writing this message in your beautiful new Scripture Books.

I rejoice that many Orthodox children in Australia can attend lessons at School where you learn about our Lord Jesus Christ.

As you know Jesus loves children. My prayer is that as you grow you will feel Jesus' love for you, learn about His love for the whole world and come to know that He is: 'The way, the truth and the life'.

Each day I pray for you, for your teachers, for those who prepare these books and indeed for all the people of Australia. May I also ask you to pray for me, our Church and all the children of Australia.

In Sydney, 29<sup>th</sup> July 2019

With much fatherly love



• Archbishop M A K A R I O S  
• Primate of the Greek Orthodox Church in Australia

# To parents and teachers

The materials in this booklet are part of a larger program of Orthodox Christian education. It is designed for use in the home, for assistance in Sunday Schools, for special religious education in schools and for Greek language schools.

The program endeavours to cover the important aspects of our Orthodox faith. It covers the earliest years of schooling right up to high school. There are 299 separate lessons or units in the entire program.

In general terms, the five broad spiritual goals for children in this program are:

- To establish how important every human soul is;
- To recognise that life is a great gift;
- To promote the happiness of the child;
- To foster the value of a Christian Orthodox outlook on life; and
- To encourage the children to live a sacramental life.

The curriculum content is comprehensive. It ranges across seven major categories:

- Church (includes history of the church, vestments of the priest)
- Worship (includes the Divine Liturgy, prayers)
- Saints
- Our behaviour
- Feasts
- Christ (includes the life of Christ, parables and events in the New Testament)
- Old Testament

This material comprises three Infants stages, four Primary school stages and materials for junior high school. The worksheets were developed over a 30-year time period from the religious education program of the Pantanassa Monastery.

The lessons are revised on a tri-annual basis. Please feel free to draw our attention to any errors or omissions.

Users are reminded that the worksheets are not the entire lesson. The lesson must come from the heart, soul and mind of the parent or teacher. Each lesson is a unit in Orthodox Christian love. It is not merely religious information.

Note that the worksheets are not compulsory. They accompany the teaching. They should be used with discretion rather than routinely. A separate teaching manual is under preparation.

In summary, we pray that this program will be used in various ways to promote the religious and spiritual development of children in the Orthodox faith. It is now made available from the Monastery to a wider audience. All this is for the glory of God.

PANTANASSA MONASTERY  
October 2021





## Prayer before Scripture class

In the name of the Father and the Son  
and the Holy Spirit. Amen.

Glory to you, our God, glory to you.

(Prayer to the Holy Spirit)

Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, present everywhere  
and filling all things, the treasury of good and giver of life, come  
and dwell in us and cleanse us from every impurity,  
and save our souls, Gracious One. Amen.

## Prayer after Scripture Class

(The Lord's Prayer)

Our Father in heaven,  
hallowed be your name,  
your kingdom come,  
your will be done on earth as it is in heaven.  
Give us today our daily bread  
and forgive us our sins,  
as we forgive those who sin against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

Through the prayers of our holy Fathers,  
Lord Jesus Christ our God,  
have mercy on us and save us. Amen.



## Προσευχή πριν το μάθημα

Εις το όνομα του Πατρός και του Υιού  
και του Αγίου Πνεύματος. Αμήν.

Δόξα Σοι, ο Θεός ημών, δόξα Σοι.

(Προσευχή προς το Άγιο Πνεύμα)

Βασιλεύ Ουράνιε, Παράκλητε, το Πνεύμα της αληθείας, ο πανταχού  
παρών και τα πάντα πληρών, ο Θησαυρός των αγαθών και ζωής  
χορηγός, ελθέ και σκήνωσον εν ημίν και καθάρισον ημάς από πάσης  
κηλίδος και σώσον, Αγαθέ τας ψυχάς ημών. Αμήν.

## Προσευχή μετά το μάθημα

(Κυριακή Προσευχή)

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς,  
αγιασθήτω το όνομα Σου.  
Ελθέτω η βασιλεία Σου.

Γενηθήτω το θέλημα Σου, ως εν ουρανώ και επί της γης.

Τον άρτον ημών τον επιούσιον δος ημίν σήμερα.

Και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών,  
ως και ημείς αφήμεν τοις οφειλέταις ημών.

Και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν,  
αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

Δι' ευχών των Αγίων Πατέρων ημών,  
Κύριε Ιησού Χριστέ ο Θεός,  
ελέησον και σώσον ημάς. Αμήν.

# The Symbol of Faith



I believe in one God, Father Almighty,  
maker of heaven and earth,  
and of all things visible and invisible.  
And in one Lord Jesus Christ,  
the only-begotten Son of God,  
begotten of the Father before all ages,  
light from light, true God from true God,  
begotten not made, of one essence with the Father;  
through him all things were made.  
Who for us and for our salvation  
came down from heaven,  
and was incarnate of the Holy Spirit  
and the Virgin Mary,  
and became human,  
and was crucified for us under Pontius Pilate,  
and suffered and was buried,  
and rose on the third day according to the Scriptures,  
and ascended into heaven,  
and is seated at the right hand of the Father,  
and will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.  
And in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father,  
who together with the Father and the Son  
is worshipped and glorified,  
and who spoke through the Prophets.  
In one holy, catholic and apostolic Church.  
I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.  
I expect the resurrection of the dead,  
and the life of the age to come. Amen



## Τα Τέσσερα Ευαγγέλια

**Τ**α τέσσερα Ευαγγέλια θεωρούνται σαν ένα Ευαγγέλιο του Ιησού Χριστού, γραμμένο από τέσσερεις συγγραφείς, γιατί μια είναι η ευαγγελική αλήθεια.

Δύο Ευαγγέλια γράφτηκαν από Αποστόλους (τον Ματθαίο, και τον Ιωάννη) και δύο από μαθητές των Αποστόλων (τον Μάρκο και τον Λουκά).

Τα τρία πρώτα Ευαγγέλια, δηλαδή το κατά Ματθαίο, το κατά Μάρκο και το κατά Λουκά, μιλούν για τα ίδια γεγονότα. Δίνουν δηλαδή πληροφορίες για τη ζωή του Χριστού και τη δράση του στη Γαλιλαία. Επειδή και τα τρία μας δίνουν μια εικόνα του Χριστού ονομάστηκαν «Συνοπτικά».

Το κατά Ιωάννη Ευαγγέλιο τονίζει περισσότερο και ερμηνεύει το πρόσωπο του Χριστού. Μιλάει περισσότερο για την διδασκαλία και τα θαύματα του Κυρίου για να αποδείξει την Θεότητα του Ιησού Χριστού, αφού το Ευαγγέλιο αυτό γράφτηκε για να πολεμήσει αυτούς που δεν πίστευαν αυτή τη Θεότητα. Είναι δηλαδή ένα βαθιά Θεολογικό κείμενο, γι' αυτό και ο Ιωάννης ονομάστηκε Θεολόγος.



# The Four Gospels

Matthew

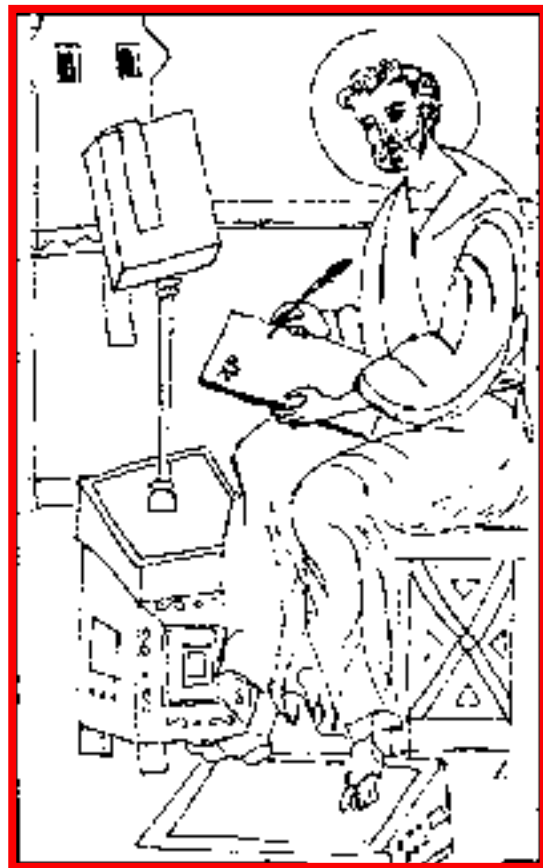


Mark



Two of the gospels were written by the Apostles, Matthew and John. The other two gospels by Mark and Luke were written by disciples of the Apostles.

The four gospels are like one gospel, one truth written by four authors.



M \_ \_ \_ \_ \_

M \_ \_ \_ \_ \_

Complete the names. Colour the gospel in each picture.

# Four Gospels

Luke



John



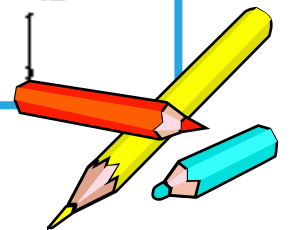
The first three gospels by Matthew, Mark and Luke talk about the same events around the life of Christ. The last gospel by John tells us about the teachings and Miracles of Christ. It shows us how Christ was truly God.



L \_ \_ \_ \_



J \_ \_ \_ \_



Complete the names. Colour the gospel in each picture.



# Η Θεραπεία της Κόρης της Χαναναίας

Μία γυναίκα από τη Χαναάν πλησίασε τον Χριστό και τον παρακάλεσε, "Ελέησε με, υιέ του Δαβίδ, η κόρη μου είναι δαιμονισμένη."

Ο Χριστός, για να δοκιμάσει την πίστη της απάντησε, "Ήλθα για να σώσω μονάχα τους Ισραηλίτες. Δεν είναι σωστό να πάρω το ψωμί από τα παιδιά του Ισραήλ και να το δώσω στα σκυλάκια."

Η Χαναναία δεν θύμωσε, αλλά είπε με καλωσύνη: "Ναι, Κύριε, αλλά και τα σκυλάκια χορταίνουν με τα ψίχουλα που πέφτουν από τα τραπέζια των κυρίων τους."

Ο Χριστός μας θαύμασε τη Χαναναία για την πίστη της και θεράπευσε αμέσως την κόρη της (Ματθ. 15:21-28).

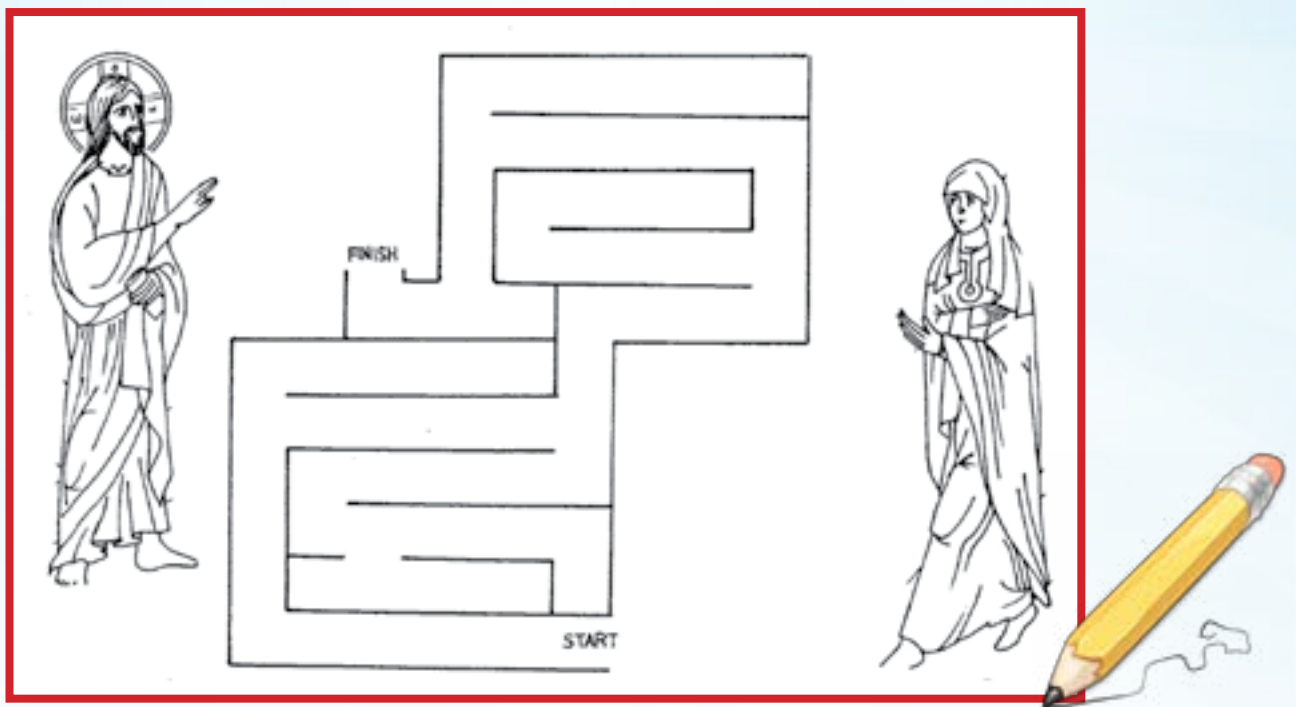


# Our Lord Jesus Christ and the Woman from Canaan



A woman from Canaan came to our Lord Jesus Christ and said, "Have mercy on me, son of David, my daughter is sick."

Jesus did not answer her straight away. Then He told her it was not right to help her.



Help the woman of Canaan find her way to Jesus.



The woman did not give up. She kept on asking Him, trusting that He would listen to her.

Our Lord Jesus was amazed at her faith. He healed her daughter straightaway (Matt. 15:21-28).



Colour in the border around the prayer. See how quickly you can learn this prayer. You can say this prayer every morning.

# Η Παραβολή του Τελώνη και του Φαρισαίου



Ένας Φαρισαίος και ένας τελώνης πήγαν στο Ναό, για να προσευχηθούν. Ο Φαρισαίος, που ήταν υπερήφανος, στάθηκε όρθιος κοντά στο θυσιαστήριο, για να τον βλέπουν όλοι και προσευχόταν έτσι, "Ευχαριστώ, Θεέ μου, γιατί εγώ δεν είμαι αμαρτωλός, όπως οι άλλοι άνθρωποι. Εγώ νηστεύω, και μοιράζω στους φτωχούς το ένα δέκατο από όσα κερδίζω."

Ο τελώνης όμως στεκόταν κρυμμένος σε μια γωνιά και παρακαλούσε με συντριβή τον Θεό να τον συγχωρήσει, "Θεέ μου, ελέησε με τον αμαρτωλό," έλεγε.

"Από τους δύο συγχωρέθηκε ο τελώνης, γιατί ο Θεός αγαπά τους ταπεινούς ανθρώπους," είπε ο Χριστός (Λκ. 18:9-14).

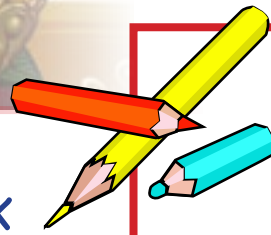


# The Pharisee and the Tax Collector

A Pharisee and a tax collector went to the Temple to pray.

The Pharisee stood at the front of the temple, so that everyone could see him.

Then he prayed to God and thanked Him that he was better than the other men. "I fast twice a week, I give money to the poor."



Pharisee/tax collector

Circle the correct name and colour in.

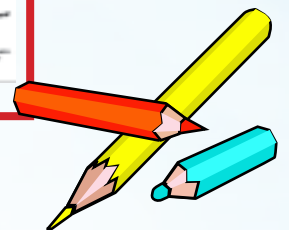


The tax collector stood at the back of the Temple. He begged God to forgive him saying humbly, "God have mercy on me, a sinner."

God forgave the tax collector because He loves those who are humble (Luke 18:9-14).



Pharisee/tax collector



Circle the correct name and colour in.





## Η Παραβολή του Ασώτου

Ένας πατέρας είχε δύο παιδιά. Το μικρότερο παιδί ζήτησε το μερίδιο του από την περιουσία του πατέρα του, τό πήρε και έφυγε σε χώρα μακρινή.

Εκεί ξόδεψε όλα τα χρήματα του σε διασκεδάσεις με κακές παρέες και έμεινε χωρίς λεφτά. Οι φίλοι του τον εγκατέλειψαν. Στην πόλη είχε πέσει πείνα. Αναγκάστηκε τότε να γίνει δούλος, να βόσκει γουρούνια και να τρώει ξυλοκέρατα (χαρούπια), απ'αυτά πού έτρωγαν τα γουρούνια.

Κάποτε όμως ήλθε στα λογικά του και αποφάσισε να γυρίσει στο σπίτι του πατέρα του.

Ο πατέρας του, που τον περίμενε χρόνια, μόλις τον είδε τον αγκάλιασε με αγάπη. Είπε στους υπηρέτες να του δώσουν όμορφα ρούχα να ντυθεί, να του φορέσουν στο χέρι δακτυλίδι και να σφάξουν το καλύτερο μοσχάρι, για να χαρούν όλοι μαζί την επιστροφή του χαμένου παιδιού στο πατρικό σπίτι (Λκ. 15:11-32).

# The Parable of the Prodigal Son



## The Story of the Younger Son

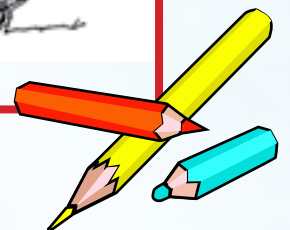
A father had two sons. The younger son left home. He went to a faraway land and wasted all his money.

Soon he had no money, no friends and he was hungry. He found a job looking after pigs.



**Where** did he go? \_\_\_\_\_

**Why** did he work? \_\_\_\_\_







Finally he repented for his sinful life and decided to return home. His father saw him coming. He ran and hugged his son. The son fell on his feet and begged his father to forgive him (Luke 15:11-32).



**How** did his father receive him?

---

---

So God receives with great joy and paternal love each of us, when we go to Him in Confession and ask Him to forgive us.

# Οι Εικόνες



Η Εκκλησία μας γνώρισε τον 8' μ.Χ. αιώνα μια μεγάλη ταραχή, που κράτησε πάνω από εκατό χρόνια. Οι Χριστιανοί ήταν χωρισμένοι σε δυο μεγάλες ομάδες: στους Εικονομάχους που δεν ήθελαν εικόνες των Αγίων πουθενά, και στους Εικονολάτρεις, πολλοί από τους οποίους λάτρευαν τις εικόνες, και έκαναν αγώνα για να μείνουν στις εκκλησίες.

Ο πόλεμος εναντίον των εικόνων άρχισε το 726 μ.Χ. από τον αυτοκράτορα Λέοντα Γ'. Πολλές εικόνες καταστράφηκαν τότε, και άγρια βασανίστηκαν πολλοί εικονόφιλοι.

Η Εικονομαχική αυτή αίρεση καταδικάστηκε το 787 μ.Χ. από την Ζ' Οικουμενική Σύνοδο. Έτσι οι εικόνες τοποθετήθηκαν πάλι στις Εκκλησίες, για να τις βλέπουν και να τις προσκυνούν οι Χριστιανοί.

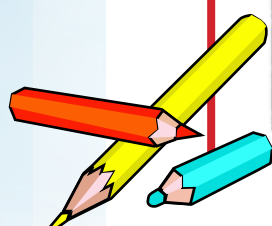
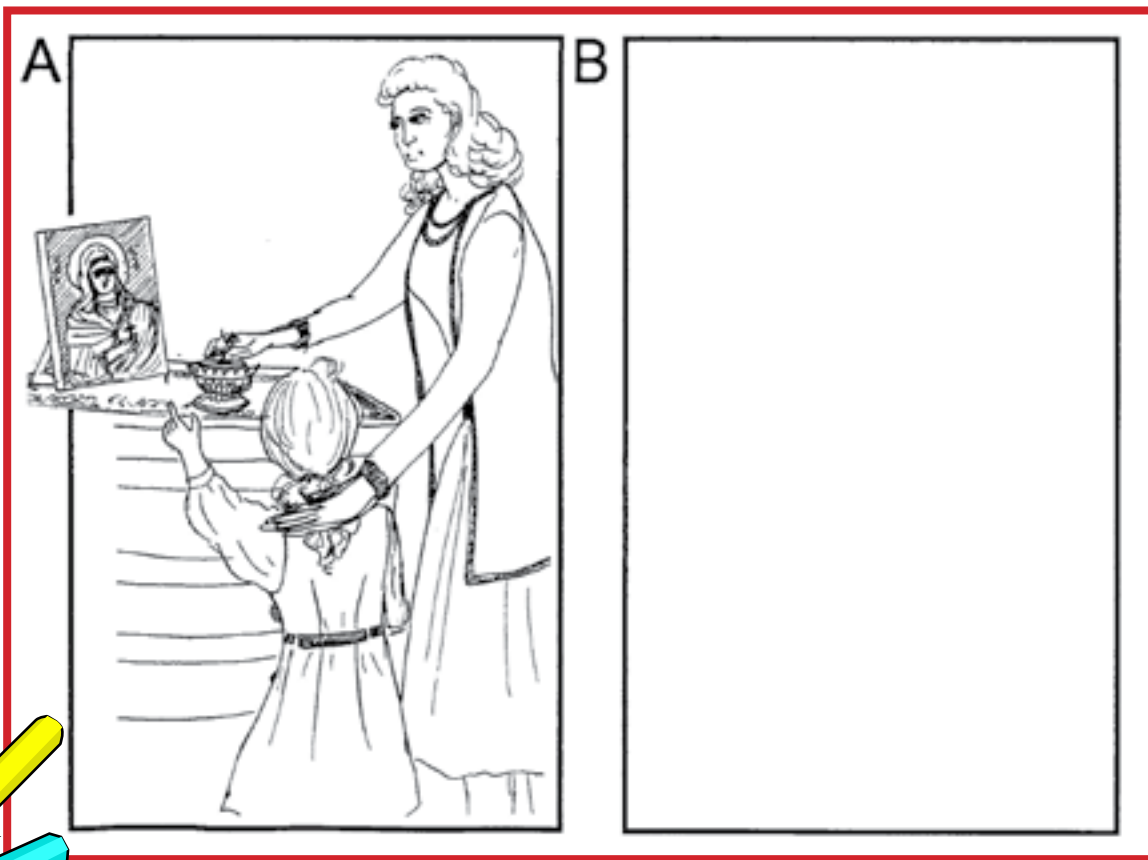
Ο πόλεμος όμως εναντίον των εικόνων σταμάτησε οριστικά το 843 μ.Χ., με μεγάλη Σύνοδο που έγινε στην Κωνσταντινούπολη από την αυτοκράτειρα Θεοδώρα. Οι άγιες Εικόνες ξαναγύρισαν οριστικά πια στις Εκκλησίες. Η ημέρα αυτή λέγεται Κυριακή της Ορθοδοξίας, και την γιορτάζουμε την πρώτη Κυριακή της Μεγάλης Τεσσαρακοστής.



# Icons and the Seventh Great Council



In the 700s the Emperor of Constantinople Leo III made a law against icons. He said it was wrong to have icons. He told his soldiers to take them out of the churches. There was trouble in the church because many Christians wanted the icons to stay. One of the many people who told the Emperor he was wrong was St John of Damascus.



In Box B draw an icon of your saint.

A great council was called to solve this problem. It was decided that icons must stay in the church. After the Seventh Great Council people still



argued about icons. Another Emperor tried again to remove icons from churches and homes. Finally the Empress Theodora ordered the return of icons.



On the first Sunday of Lent the \_\_\_\_\_ were carried through the streets and brought back to the main \_\_\_\_\_ of St Sophia in Constantinople. This day has been celebrated ever since as the «Sunday of \_\_\_\_\_.» Put the words **icons**, **church** and **Orthodoxy** in the correct spaces above.





## Ο Άγγελος Επισκέπτεται την Παναγία

Η Παναγία μας λεγόταν Μαρία.  
Η μητέρα της ονομαζόταν Άννα  
και ο πατέρας της, Ισακείμ.

Σε μικρή ηλικία πήγαν τη Μαρία στο  
ναό του Θεού. Εκεί μεγάλωσε.

Μια μέρα ο άγγελος Γαβριήλ  
επισκέφθηκε την Παναγία.

Ο Άγγελος της είπε: "Μαρία είσαι  
πολύ ευλογημένη."

"Ο Θεός σε διάλεξε ανάμεσα σ' όλες  
τις γυναίκες. Θα γεννήσεις τον Υιό του  
Θεού. Το όνομα Του θα είναι Ιησούς"  
(Λκ. 1:26-38).

# The Angel Visits Mary



Once there was a girl called Mary who lived in Nazareth.

She was engaged to a man named Joseph.

One day the great angel Gabriel visited Mary.



Join the dots.



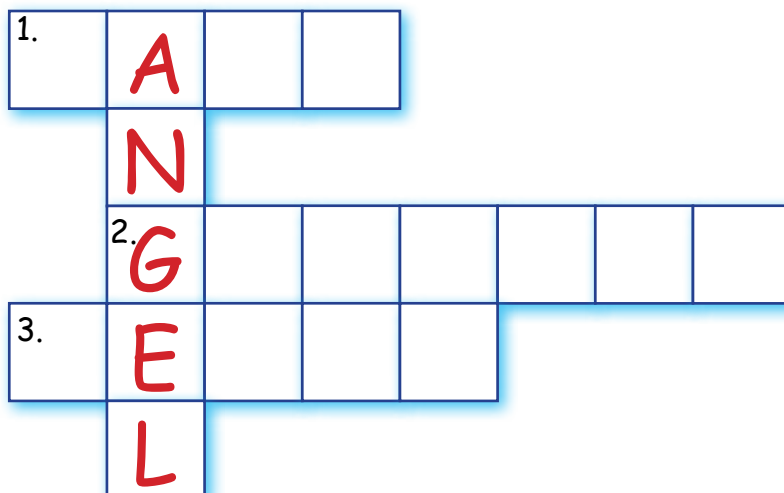


He said to her,  
"God has chosen  
you. You will have a  
baby. You shall call  
His name Jesus. He  
will be the Son of  
God." (Luke 1:26-38).

Choose the following words to complete the puzzle below:

- ◆ Jesus
- ◆ Mary
- ◆ Gabriel

1. The name of the girl in the story is M\_\_\_\_\_.
2. The Archangel G\_\_\_\_\_ visited Mary.
3. The Archangel Gabriel told Mary she would give birth to J\_\_\_\_\_.



# Κυριακή των Βαΐων

Ο Ιησούς είχε ένα φίλο που λεγόταν Λάζαρος.  
Ο Λάζαρος πέθανε.  
Ο Ιησούς ανέστησε τον Λάζαρο μετά από τέσσερις μέρες (Ιωάν. 11:38-44).



Όλοι ήθελαν να δουν τον Ιησού και τον Λάζαρο.  
Ο Ιησούς πήγε στα Ιεροσόλυμα.  
Πολλοί άνθρωποι πήγαν να τον υποδεχτούν.  
Έρριχναν στη γη φύλλα από βάγια και κλαδιά από φοίνικες.

Άπλωναν ακόμη στο δρόμο τα ρούχα τους, για να περάσει ο Ιησούς.

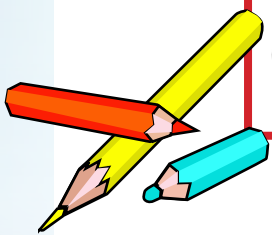
Τα παιδιά σκαρφάλωναν στα δέντρα για να δουν τον Ιησού.

Όλοι οι άνθρωποι έψελναν,  
"Ωσαννά, ευλογημένος ο ερχόμενος εν ονόματι Κυρίου" (Μάρκ. 11:1-10).

# Palm Sunday

Jesus had a friend called Lazarus who died.  
Jesus brought Lazarus back to life after four days  
(John 11:38-44).

Everyone wanted to see Jesus and Lazarus.  
Jesus went to Jerusalem.



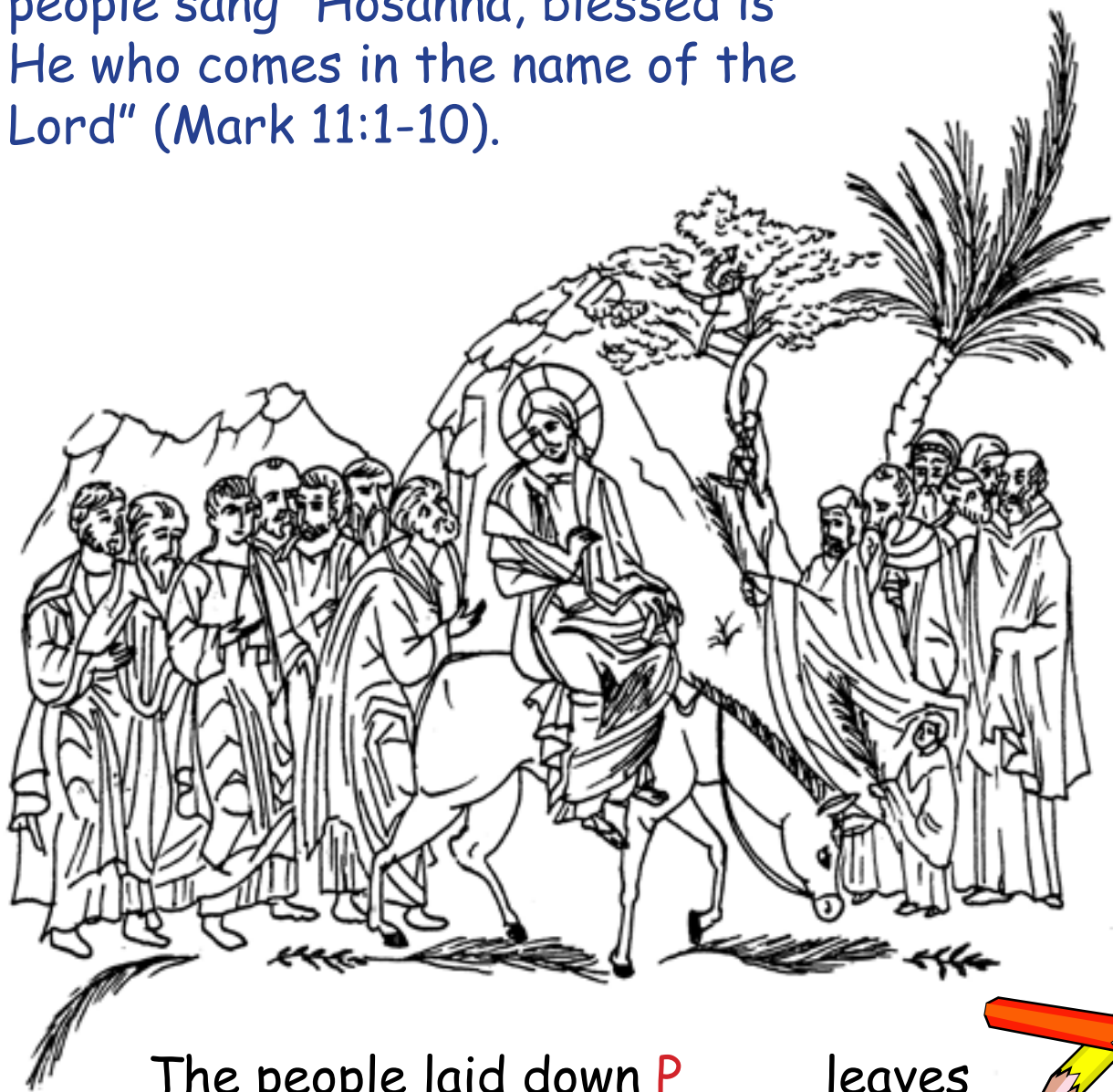
Find the letters in the picture and  
put them in order here.

L \_ \_ \_ \_ S

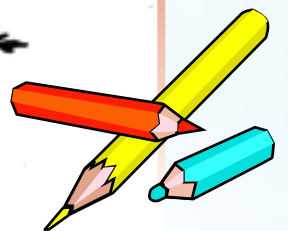


They laid down on the ground palm leaves and olive branches. They also laid down their clothes. This was so that Jesus could walk on them.

Young children climbed trees so they could see Jesus. All the people sang "Hosanna, blessed is He who comes in the name of the Lord" (Mark 11:1-10).



The people laid down **P**\_\_\_ leaves and olive branches for Jesus.







## Ο Μυστικός Δείπνος

Ο Χριστός μας κάθησε να δειπνήσει με τους μαθητές Του πριν από τη Σταυρική Του Θυσία.

Την ώρα του φαγητού ο Χριστός ευλόγησε το ψωμί και είπε: "Αυτό είναι το Σώμα Μου".

Έπειτα ευλόγησε το κρασί και είπε, "Αυτό είναι το Αίμα Μου, που χύνεται για να συγχωρεθούν οι αμαρτίες σας" (Ματθ. 26:17-30).

Με αυτή την πράξη Του, ο Χριστός μας παρέδωσε το μυστήριο της Θείας Ευχαριστίας.

Εμείς παίρνουμε μέσα μας το Σώμα και το Αίμα του Χριστού, όταν κοινωνούμε.

Πριν κοινωνήσουμε πρέπει να προσευχηθούμε, να νηστέψουμε και να εξομολογηθούμε.

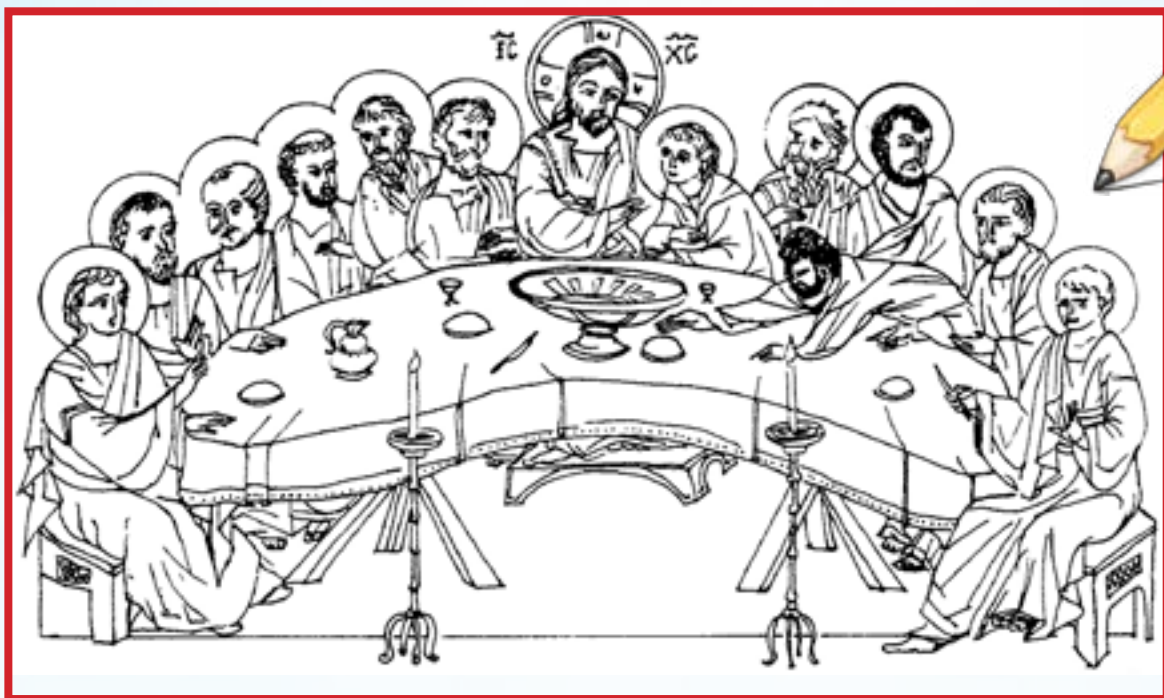
# The Last Supper



Our Lord Jesus Christ sat down with His disciples for the last time.

During the meal our Lord Jesus blessed the bread and said, "This is my body which is given for you, do this in remembrance of me."

Then He blessed the wine and said, "This is my blood which is shed for you for the forgiveness of your sins" (Matt. 26:17-30).

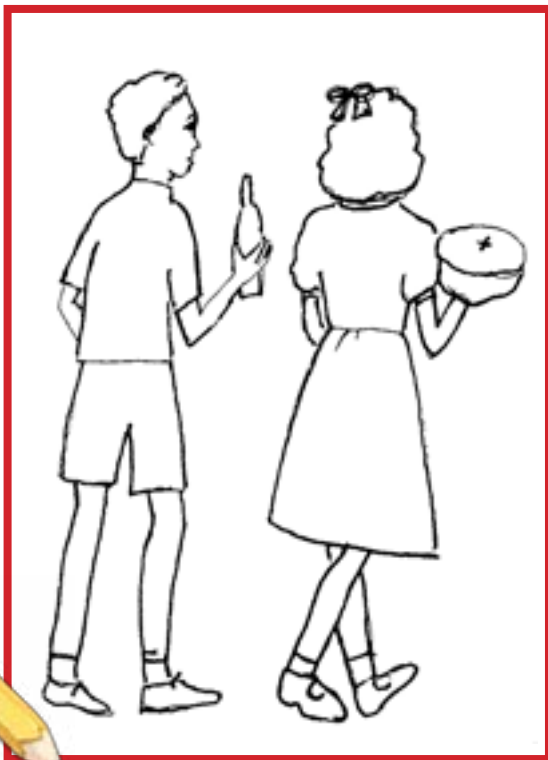


Who do you think is the one who is stretching his hand out for the bread? \_\_\_\_\_ Why? \_\_\_\_\_

With this act our Lord Jesus gave us the sacrament of Holy Communion. We are invited to receive Holy Communion every Sunday during the Holy Liturgy.

We can prepare for this most special gift by fasting, praying, reading about our Lord Jesus and by going to Holy Confession, whenever it is necessary.

Unjumble the words below each picture to describe what is happening.



hcilredn brgining brdea  
and inwe to chchur



chdreinl reingceiv Hoyl  
Commoiuinn



# Μεγάλη Εβδομάδα



Ο Κύριος, μαζί με τους μαθητές Του, κάθισαν στο Πασχαλινό τους τραπέζι. Σε αυτό τον **Μυστικό Δείπνο**, ευλογεί το ψωμί και το κρασί με έναν τελείως διαφορετικό τρόπο και με την Θεϊκή δύναμη Του, τα κάνει τώρα Σώμα και Αίμα Του. Κάθε φορά που είμαστε στην Θεία Λειτουργία και κοινωνούμε, ζούμε τον Μυστικό Δείπνο. Αυτό που έκανε ο Χριστός μας το βράδυ της Μεγάλης Πέμπτης με τους μαθητές Του.

**Μεγάλη Πέμπτη.** Στην εκκλησία μας έχουμε να ακούσουμε και να ζήσουμε κι άλλα πολλά μετά τον Μυστικό Δείπνο. Το βράδυ θα δούμε τον Σταυρό του Χριστού στο κέντρο του Ναού, ανάμεσα μας. Θα προσκυνήσουμε τον Κύριο μας και Θεό μας που για χάρη μας ανέβηκε στον Σταυρό της Θυσίας Του. "Σήμερα κρεμάται επί ξύλου..."

Την **Μεγάλη Παρασκευή** θα γίνει η Αποκαθήλωση. Θα κατέβει δηλαδή το Σώμα του Ιησού από τον Σταυρό και θα το βάλουν στον Επιτάφιο. Το βράδυ θα έχουμε την περιφορά του Επιταφίου στους γύρω δρόμους της γειτονιάς μας. Θα ψάλουμε και τα «Εγκώμια»:

"Η Ζωή εν τάφω, κατετέθης Χριστέ..." Νεκρός ο Χριστός μας για να έχουμε ζωή εμείς! Κύριε δόξα Σοι.

# Holy Week

On **Holy Thursday Morning** we remember the Last Supper of our Lord Jesus.

On **Holy Thursday Night** we see our Lord Jesus nailed on the Cross. We re-live those last hours of our Lord Jesus by listening to twelve gospel readings.

In the middle of the service the Holy Cross is placed in the middle of the church and we venerate our Lord - Crucified for us.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Imagine you are standing in front of our Lord Jesus Christ now. He is on the cross. Write down what you would say to Him.



**Holy Friday** - In the afternoon our Lord Jesus is taken down from the Cross and placed on the tomb (Epitaphios) which is decorated beautifully with flowers. At night we chant the "Lamentations" (Egomia) and follow the Epitaphios in a procession around the church.



Colour in the icon.





# Η Ανάσταση του Κυρίου

Ένας μαθητής του Χριστού, κατέβασε το σώμα του Ιησού από τον σταυρό και τον εθάψανε σ' έναν τάφο. Οι Ρωμαίοι στρατιώτες έκλεισαν τον τάφο με μια μεγάλη πέτρα και έμειναν φύλακες να τον φρουρούν (Ματθ. 27:57-66).

Την τρίτη μέρα μετά την ταφή Του κάποιες γυναίκες πήγαν στον τάφο, για να αλείψουν το Σώμα του Χριστού με αρώματα. Όταν έφθασαν εκεί, βρήκαν άδειο τον τάφο, την πέτρα τραβηγμένη και έναν Άγγελο να κάθεται στην άκρη του τάφου. Οι γυναίκες φοβήθηκαν. "Μη φοβάστε" τους είπε ο Άγγελος, "ο Χριστός Αναστήθηκε!" (Ματθ. 28:1-8).

Η Ανάσταση του Χριστού είναι το μεγαλύτερο γεγονός που έγινε στον κόσμο. Με την Ανάσταση Του, ο Χριστός μας έδειξε ότι η ζωή μας δεν τελειώνει με τον θάνατο, αλλά συνεχίζει στον Ουρανό.

# The Resurrection of our Lord Jesus Christ

On the third day after our Lord Jesus was buried some women went to the tomb.

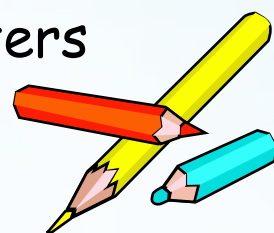
When they arrived they found the tomb empty.

There was an angel there, he said: "Do not be afraid, Christ is Risen" (Matt. 28:1-8).

f	H	S	e	o	H	z	a	f	s	g	R	n	i	m	s
y															w
b															e
i															f
m															n
u															g
R															.
r															
c															
T															
a															

START  
HERE

Miss every second box. Print the letters you find on the line.



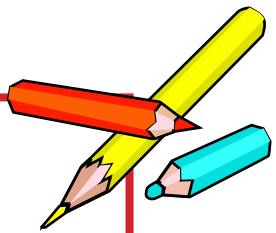




Our Lord Jesus  
rose from the  
dead to show  
us that our life  
will not end  
with death, but  
can continue in  
heaven.



Trace the letters on the flame.  
Colour in the picture.







## Το Σχέδιο του Θεού

Ο Θεός δημιούργησε όλο τον κόσμο.

Ο Θεός έπλασε τον Αδάμ και την Εύα και τους έβαλε να ζουν στον Παράδεισο (Γένεσις 2:8-25).

Ο διάβολος ξεγέλασε τον Αδάμ και την Εύα και τους παρέσυρε να μην υπακούσουν στις εντολές του Θεού.

Ο Θεός αναγκάστηκε να τους διώξει από τον Παράδεισο.

Από τότε η ζωή τους ήταν δύσκολη.

Ο Θεός υποσχέθηκε στον Αδάμ και την Εύα ότι μια μέρα θα τους σώσει (Γένεσις 3:1-15).

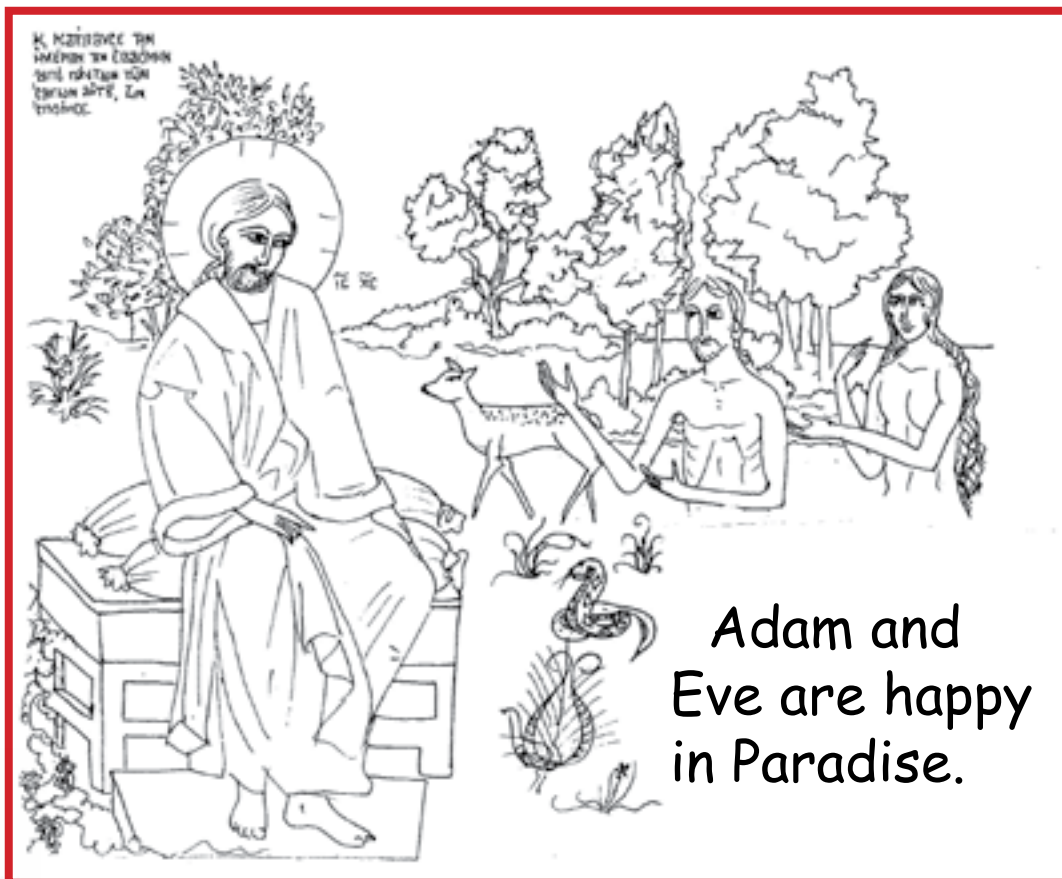
# God's Plan

God made the whole world and then God made Adam and Eve.

God put Adam and Eve to live in a beautiful place. It was called Paradise (Genesis 2:8-25).

The devil tempted Adam and Eve and they listened to him and disobeyed God.

So God sent them out of Paradise.



Adam and Eve are happy in Paradise.

Adam and Eve are happy in Paradise. But who tricks them? Find him in the picture above. He looks like a s \_ \_ \_ \_ .





God promised Adam and Eve that one day He would save them and bring them back to Paradise (Genesis 3:1-15).

He did this by sending the Lord Jesus to the world.



Join the dots to complete the picture.





## Η Θεραπεία του Παράλυτου της Βηθεσδά

Στην Ιερουσαλήμ, γύρω από τη δεξαμενή Βηθεσδά, είχαν μαζευτεί πολλοί άρρωστοι.

Ένας Άγγελος ερχόταν ξαφνικά και ανακάτευε το νερό της δεξαμενής, και όποιος άρρωστος έμπαινε πρώτος στο νερό γινόταν καλά.

Εκεί ήταν ένας άνθρωπος, που ήταν παράλυτος 38 χρόνια.

Ο Χριστός τον ρώτησε αν θέλει να γίνει καλά. Ο παράλυτος απάντησε, "Ναι, Κύριε, αλλά δεν έχω κάποιον άνθρωπο για να με βάλει πρώτο στο νερό."

Ο Χριστός μας τότε του είπε, "Σήκω, πάρε το κρεβάτι σου και περπάτα."

Ο παράλυτος έγινε αμέσως καλά και πήγε στον Ναό να ευχαριστήσει τον Θεό (Ιωάν. 5:1-15).

# A Man Healed at the Pool of Bethesda



In Jerusalem many sick people lay beside the pool of Bethesda waiting for the moving of the water by an Angel, who went down at a certain time into the pool and stirred up the water.

Then the first person to step into the pool would be made well.



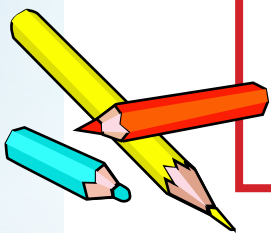
Label the picture with the following words:  
Angel Pool Jesus Paralytic sick people

There was a paralysed man there for 38 years. Our Lord Jesus asked him if he wanted to get well.

The man answered, "Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred."

Jesus said to him; "Stand up and walk."

Immediately the paralysed man was healed and soon after he went into the Temple to thank God (John 5:1-15).



How can you help someone who is sick?



# Ο Άγιος Κωνσταντίνος



Πατέρας του  
Κωνσταντίνου ήταν  
ο αυτοκράτορας  
της Ρωμαϊκής

Αυτοκρατορίας Κωνσταντίνος ο Χλωρός, και μητέρα του  
η αγία Ελένη. Όταν ήταν νέος δεν ήταν Χριστιανός,  
συμπαθούσε όμως τους Χριστιανούς.

Όταν έγινε αυτοκράτορας, σχεδόν αμέσως ξέσπασε  
ένας πόλεμος μεταξύ των τεσσάρων αυτοκρατόρων.

Ο Κωνσταντίνος πολέμησε με το Μακέντιο κοντά στη  
Ρώμη, τον οποίο και νίκησε με τη βοήθεια του Θεού. Οι  
στρατιώτες του κρατούσαν ψηλά την πρώτη Χριστιανική  
σημαία, που ονομαζόταν λάβαρο. Ήταν ένα ψηλό κοντάρι,  
που κατέληγε σε σταυρό με τα γράμματα ✠ Χριστός.

Ο Κωνσταντίνος έδωσε τέλος στους διωγμούς εναντίον  
των Χριστιανών, με ένα διάταγμα που έκαμε το 313 μαζί  
με τον αυτοκράτορα Λικίνιο. Αυτό ήταν γνωστό με το  
όνομα διάταγμα των Μεδιολάνων. Ύστερα απ' αυτό κάθε  
άνθρωπος ήταν ελεύθερος να πιστεύει στο Θεό που  
ήθελε.

Μετά τον θάνατο του Λικίνιου έμεινε μόνος του, χωρίς  
άλλους αυτοκράτορες, και μετέφερε την πρωτεύουσα στην  
Κωνσταντινούπολη. Η μητέρα του, η αγία Ελένη πήγε στα  
Ιεροσόλυμα, όπου βρήκε το Σταυρό του Χριστού, και  
έκτισε πολλές Εκκλησίες στους Αγίους Τόπους.

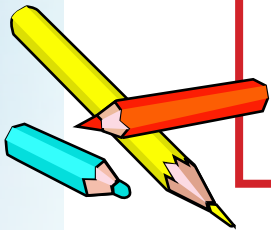
ὁ  
α  
Γ  
Ο  
ΚΩΝΣΤΑΝ  
ΤΙΝΟΣ



# Saint Constantine

When Constantine became Emperor his soldiers went into battle with flags, which had the sign of the cross on them.

As Emperor Constantine stopped the persecutions of Christians, people could believe in Christ and go to church without fear.



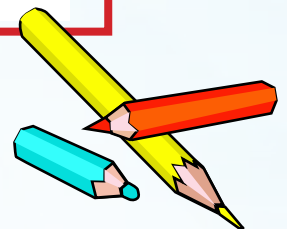
Complete the sentence below by using the following letters **e a i c**

Saint Constantine brought **p \_ a \_ e** for **Chr \_ sti \_ ns**.

Constantine's mother Helen went to Jerusalem and found the Holy Cross of Jesus. She built many churches in the Holy Land. The church regards Constantine and Helen as saints and equal to the Apostles.



Colour the icon as follows.  
Robes of Saint Constantine - blue.  
Robes of Saint Helen - red.  
Holy Cross - brown.







## Η Ανάληψη του Κυρίου

Ο Χριστός μας, στην τελευταία Του συνάντηση με τους μαθητές Του, 40 μέρες μετά από την Ανάσταση Του, τους είπε τι θα γινόταν στο μέλλον και τους υποσχέθηκε ότι θα στείλει το Άγιο Πνεύμα (Πράξεις 1:3-8).

Έπειτα, αφού τους ευλόγησε, υψώθηκε πάνω από τη γη και χάθηκε μέσα σ' ένα σύννεφο στον ουρανό.

Τότε παρουσιάστηκαν δύο Άγγελοι και είπαν στους μαθητές που κοίταζαν θαμπωμένοι:

“Ο Ιησούς θα ξαναέλθει στη γη, έτσι όπως έφυγε από ανάμεσα σας.”

Οι δύο Άγγελοι μίλησαν για τη Δευτέρα Παρουσία του Χριστού (Πράξεις 1:9-11).

# The Ascension of our Lord Jesus Christ

Our Lord Jesus appeared to His disciples for 40 days after the Resurrection.

He told them to wait in Jerusalem for the coming of the Holy Spirit.

Our Lord Jesus told them that when they receive the Holy Spirit they will go all over the earth and teach people about Him (Acts 1:3-8).



Use the code to find out the last words of our Lord Jesus to His disciples.

1=a    2=e    3=i    4=o    5=u  
L4 3    1m    w3th    y45    1lw1ys

— — — — — —

Then our Lord Jesus led His disciples out as far as Bethany and he lifted up His hands and blessed them.

Then while they looked on He was parted from them and carried up into heaven (Luke 24:50-53).



↑ START HERE

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Miss every second box. Print the letters you find on the lines above. Read what the angels said to the disciples.





## Η Πεντηκοστή

Μέσα σ' ένα σπίτι ήταν μαζεμένοι και προσεύχονταν όλοι οι πιστοί Χριστιανοί, οι Απόστολοι και η Παναγία μας.

Ξαφνικά μία δυνατή βοή σαν θόρυβος από δυνατό αέρα γέμισε το σπίτι και μια φωτιά μοιρασμένη σε πύρινες γλώσσες στάθηκε πάνω από το κεφάλι τους.

Το Άγιο Πνεύμα φώτισε τους ανθρώπους και άρχισαν να μιλούν ξένες γλώσσες.

Στα Ιεροσόλυμα ήταν πολλοί άνθρωποι από διαφορετικά έθνη και όλοι άκουαν στη δική τους γλώσσα το κήρυγμα των Αποστόλων (Πράξεις 2:1-12).

Αυτή η μέρα είναι η Πεντηκοστή.

Την Πεντηκοστή γιορτάζουμε τα γενέθλια της Εκκλησίας μας.



# Pentecost

All the followers of our Lord Jesus Christ were gathered together in a house.

Suddenly a strong wind filled the house and then tongues of fire sat on their heads.

They were all filled with the Holy Spirit. They began to speak other languages.



Colour in the tongues of fire over the heads of the Apostles.





Many people were gathered together on that day from many parts of the world.

Peter spoke to them and 3000 people believed in our Lord Jesus (Acts 2:1-47).

This day is called Pentecost, it is the beginning of our Church.

What do you know about your church?

1. What is the name of your church?

\_\_\_\_\_

2. Where is it? Write the address

\_\_\_\_\_

3. What time does Church start? \_\_\_\_\_

4. Your parish priest is called \_\_\_\_\_

5. Is there a Sunday School at your church?

\_\_\_\_\_

6. What time does it start? \_\_\_\_\_

7. Write a few words about your church \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_







# Η Πρώτη Εκκλησία

Η Εκκλησία μας γεννήθηκε την ημέρα της Πεντηκοστής. Η ίδρυση, αλλά και η εξάπλωση της Εκκλησίας, είναι έργο των Αποστόλων.

Οι Απόστολοι ήταν απλοί άνθρωποι, χωρίς μεγάλη μόρφωση. Πολλοί απ' αυτούς ήταν ψαράδες. Ο Χριστός τους διάλεξε, γιατί η καρδιά τους ήταν γεμάτη από αγάπη για τους άλλους ανθρώπους.

Το έργο των Αποστόλων άρχισε με την ομιλία που έκανε ο Πέτρος την ημέρα της Πεντηκοστής. Στη συνέχεια, όλοι οι Απόστολοι κήρυτταν τον λόγο του Θεού στον λαό, κάθε μέρα, χωρίς φόβο.

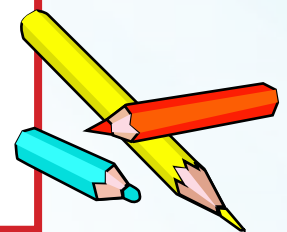
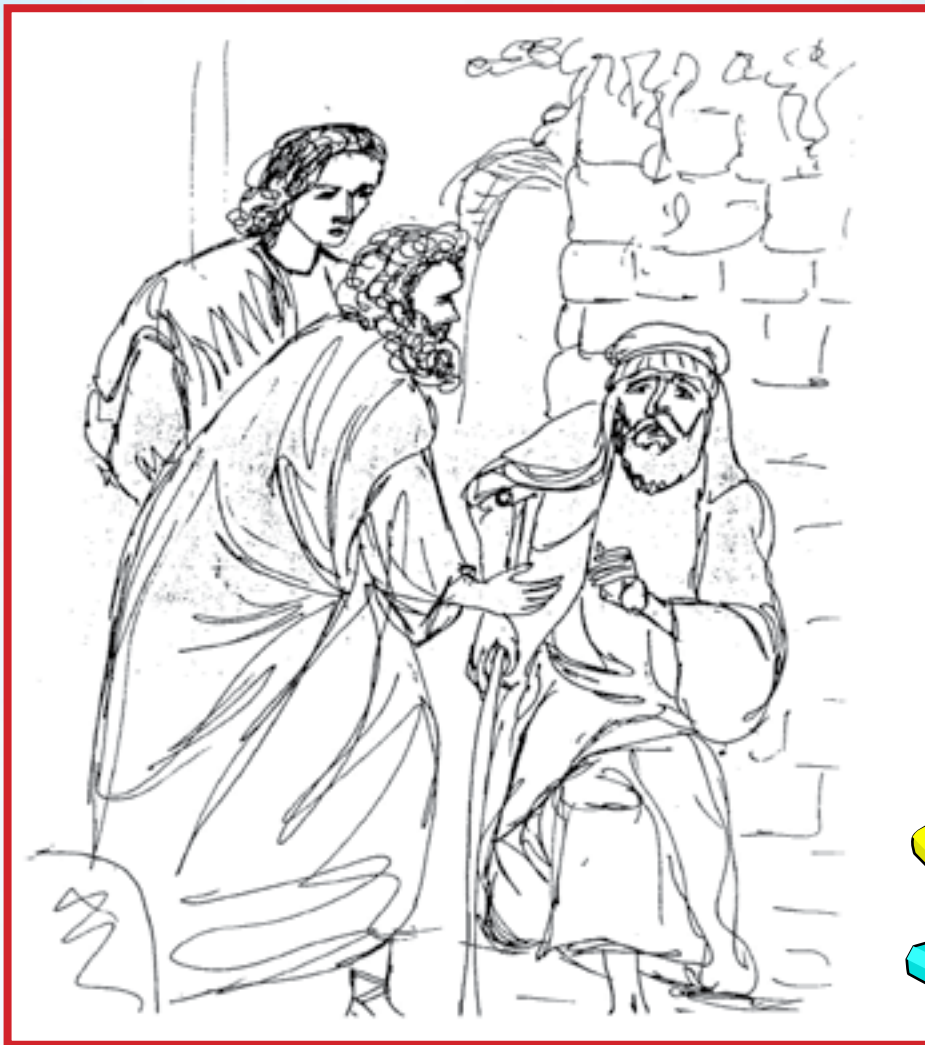
Μια μέρα που ο Πέτρος και ο Ιωάννης πήγαιναν στην συναγωγή, είδαν μπροστά στον Ναό έναν ανάπηρο που δεν μπορούσε να περπατήσει. Ο ανάπηρος αυτός ζήτησε χρήματα από τον Πέτρο. Ο Πέτρος του είπε, "Χρήματα δεν έχω. Θα σου δώσω όμως κάτι άλλο πιο σπουδαίο. Στο όνομα του Χριστού, σου λέγω, σήκω, και περπάτησε." Και πραγματικά ο ανάπηρος αμέσως έγινε καλά. Πολλοί δε απ' αυτούς που είδαν το θαύμα πίστεψαν στον Χριστό (Πράξεις 3:1-10).

Η πρώτη Εκκλησία γρήγορα εξαπλώθηκε στην Παλαιστίνη και στην Σαμάρεια.

Οι πρώτοι Χριστιανοί ήταν πολύ αγαπημένοι μεταξύ τους και ό,τι είχαν το μοιράζονταν. Κάθε μέρα μαζεύονταν στο σπίτι κάποιου απ' αυτούς, προσεύχονταν, κοινωνούσαν το Σώμα και το Αίμα του Χριστού και στην συνέχεια έτρωγαν όλοι μαζί (Πράξεις 2:42-47).

# The First Church

After Pentecost Peter and John and all the apostles taught people about Christ. One day, outside the temple Peter and John saw a beggar who could not walk. The beggar asked Peter for money.



Colour in and complete the sentence below.  
The beggar asked Peter for m \_ n \_ y.





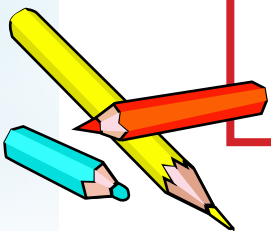
Peter said to the beggar.

"I do not have silver or gold but I can give you something better. In the name of Jesus Christ of Nazareth, stand up and walk."

The beggar stood up and he walked. Everyone was amazed. Many who saw the miracle believed in Christ (Acts 3:1-10).



Colour in the picture.







# Οι Απόστολοι Πέτρος και Παύλος

Στις **29 Ιουνίου** γιορτάζουμε ιδιαίτερα τους πιο μεγάλους Αποστόλους, τον Πέτρο και τον Παύλο.

Ο Πέτρος έγινε ένας από τους πρώτους μαθητές του Κυρίου, Τον οποίο ακολούθησε με αφοσίωση κι αγάπη. Ο Πέτρος ξεχώριζε για το θάρρος και την τόλμη του. Την ημέρα της Πεντηκοστής ο Πέτρος έφερε στο Χριστό τρεις χιλιάδες πιστούς (Πράξεις 2:37-41).

Ο Παύλος (Σαούλ) ήταν ένας φανατικός Ιουδαίος. Ζήτησε την άδεια να πάει στην Δαμασκό για να συλλάβει Χριστιανούς.

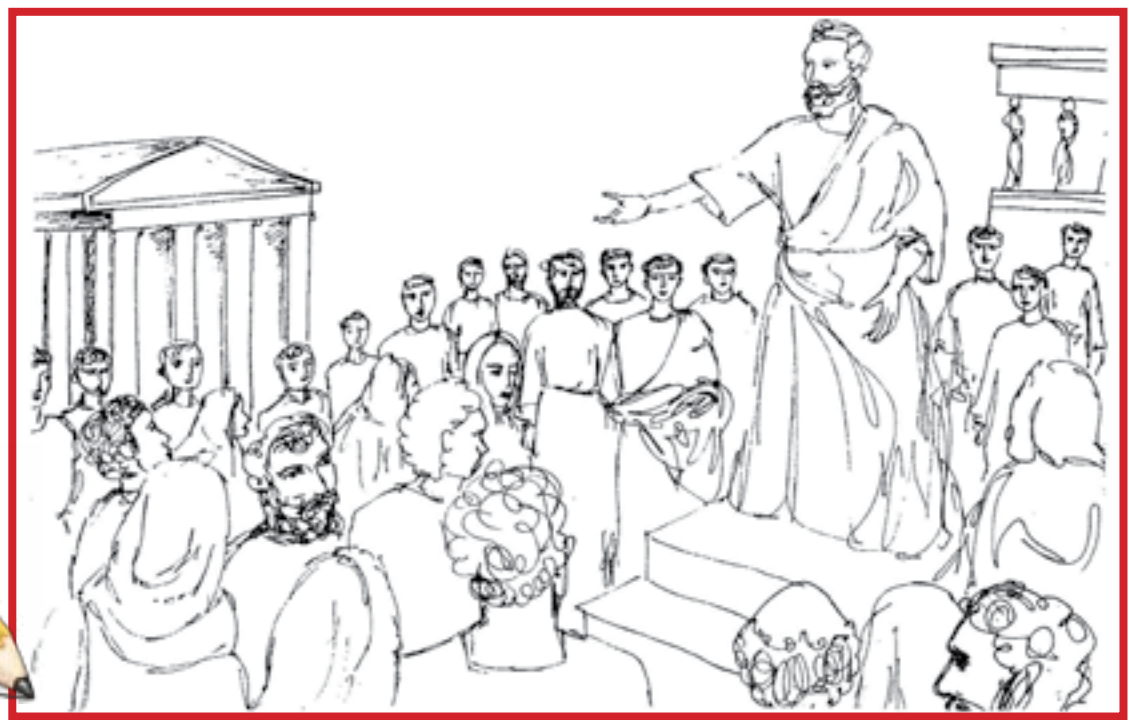
Καθώς πλησίαζε στην πόλη, ξαφνικά τον τύλιξε ένα δυνατό φως σαν μια αστραπή. Έπεσε στη γη κι άκουσε μια φωνή να του λέει: "Σαούλ, Σαούλ, γιατί με καταδιώκεις; Εγώ είμαι ο Ιησούς που εσύ καταδιώκεις!" Ο Παύλος μετάνιωσε ειλικρινά για όλα και βαπτίσθηκε. Μετά γίνεται ο μεγάλος Απόστολος της Οικουμένης (Πράξεις 9:1-19).



# Saints Peter and Paul

On the 29<sup>th</sup> of June we honour the greatest Apostles, Saints Peter and Paul. They are remembered for their love for Jesus and their zeal in spreading the word of God to others

Peter was one of the first disciples of our Lord Jesus Christ. He was known for his boldness. On the day of Pentecost he spoke and 3,000 people were baptised (Acts 2:37-41).



Start with the first letter. Write down every second letter to read what Peter said to the people.

Rtespfelnxtr      asnxd      sbhep      beaspetlijsdead

\_\_\_\_\_

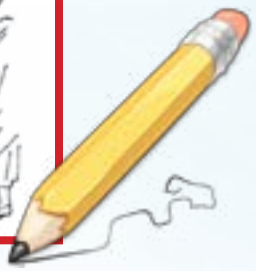




Paul (Saul in Hebrew) was a fanatical Jew. He wanted to destroy the new Christian faith. He went to Damascus to arrest Christians. On the way he was surrounded by a very bright heavenly light and heard a voice saying "Saul, Saul why are you persecuting me? I am Jesus, whom you are persecuting!" (Acts 9:1-19).

Paul repented, changed his life, and was baptised. From that day he became the most active of all the Apostles in spreading the word of God.

"S\_\_l, why \_\_re y\_u p\_rsecuting m\_?"  
"Wh\_ \_\_re y\_u L\_rd?"

A line drawing of Paul on the ground being surrounded by a bright light from the sky, with other figures in the background.

Add vowels to complete the conversation between Paul and our Lord Jesus.





## Ο Απόστολος Παύλος στην Ρώμη

Το 64 μ.χ. ο Παύλος, σαν κακούργος, με άλλους κρατούμενους άρχισε το ταξίδι του για τη Ρώμη.

Μεγάλη όμως φουρτούνα που ξέσπασε έβγαλε το πλοίο από την πορεία του και το παρέσυρε στους "καλούς λιμένες" της Κρήτης (Πράξεις 27:1-44).

Αφού συνήλθαν από την ταλαιπωρία ξεκίνησαν πάλι, αλλά το πλοίο από μεγαλύτερη θαλασσοταραχή έχασε τον προσανατολισμό του και ναυάγησε κοντά στο νησί της Μάλτας. Κολυμπώντας βγήκαν στην στεριά οι 276 ναυαγοί.

Ύστερα από 3 μήνες, και αφού ο Παύλος δίδαξε το Χριστιανισμό στους ανθρώπους της Μάλτας, ταξείδεψαν για την Ρώμη όπου οι Χριστιανοί τον δέχτηκαν με μεγάλη αγάπη και σεβασμό.

Μέχρι να δικαστεί πέρασαν δύο χρόνια, στα οποία ζούσε σε ιδιωτικό σπίτι κοντά στις φυλακές, όπου δίδασκε κάθε ημέρα αυτούς που τον επισκέπτονταν.

Απ' εδώ ο Παύλος έγραψε 4 ακόμα επιστολές. Το δικαστήριο τον αθώωσε. Έτσι ύστερα από 5 χρόνια συνεχή φυλακή, ο Παύλος μένει πάλι ελεύθερος (Πράξεις 28:1-31).



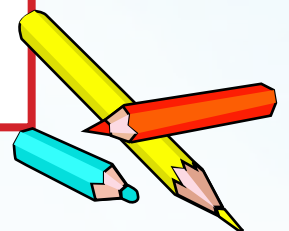
## Apostle Paul in Rome

Paul was put on a ship with other prisoners. On their way to Rome there was a big storm. The ship wrecked near the island of Malta. All the people on the ship swam to the island.

They stayed on the island for 3 months. Paul taught the people there about the Lord Jesus Christ.



Colour in the picture.



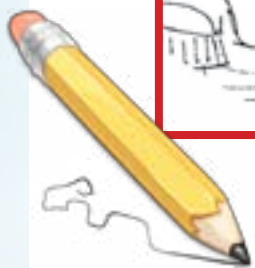
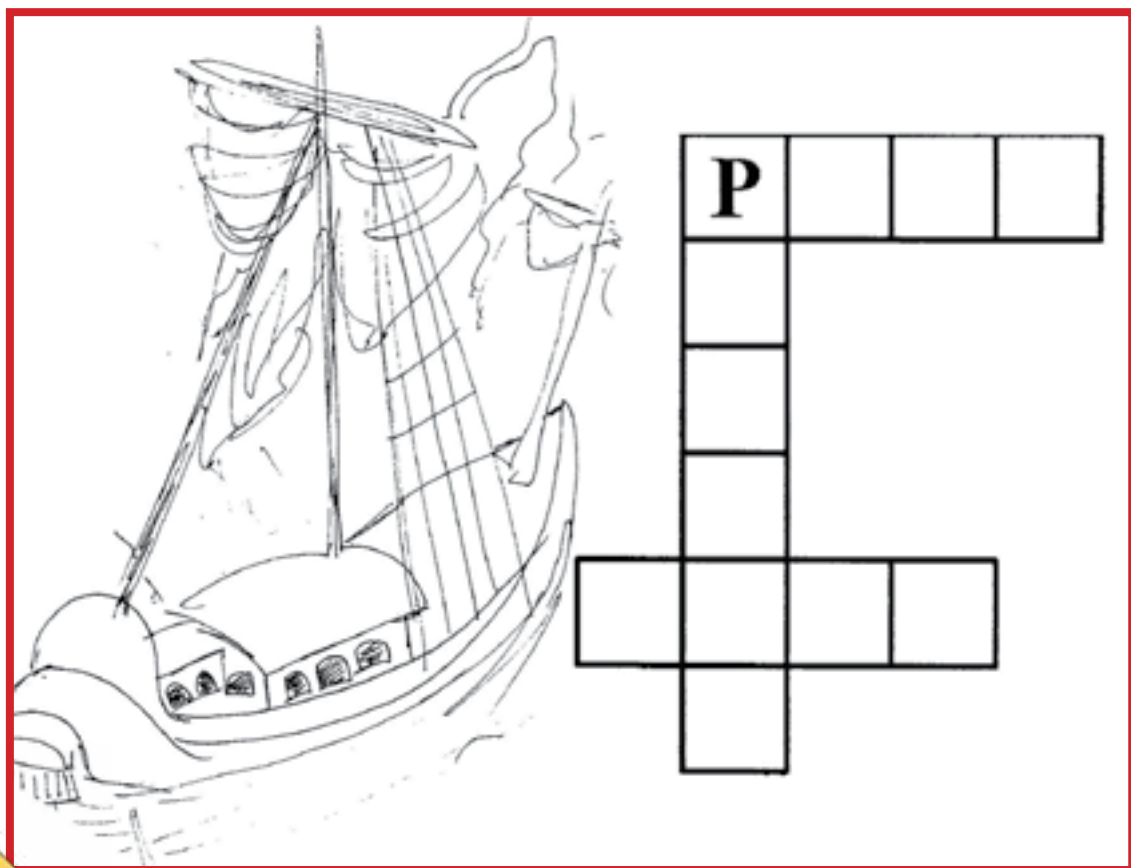
Then Paul was taken to Rome with the other prisoners.

The Christians of Rome welcomed Paul with great love and respect.

Paul was allowed to live in a house near the prison with a guard.

People would visit him in the house and he would teach them.

He also wrote many letters to the churches he had set up (Acts 28:1-31).



Fit the words in the puzzle above.

**Paul**

**prison**

**Rome**



# Η Παραβολή του Καλού Σαμαρείτη



Ένας Ιουδαίος ταξίδευε από τα Ιεροσόλυμα στην Ιεριχώ. Στον δρόμο του επιτέθηκαν ληστές. Του πήραν τα χρήματα του, τον έγδυσαν, τον χτύπησαν και τον άφησαν μισοπεθαμένον.

Σε λίγο πέρασε από εκεί ένας ιερέας και έπειτα ένας Λευίτης. Είδαν τον τραυματία και έφυγαν. Ένας Σαμαρείτης όμως που πέρασε από εκεί, λυπήθηκε τον τραυματία, έπλυνε με κρασί και λάδι τις πληγές του και τον πήγε με το ζώο του σ' ένα ξενοδοχείο. (Οι Σαμαρείτες και οι Ιουδαίοι ήταν εχθροί.)

Εκεί φρόντισε τον τραυματία. Την άλλη μέρα άφησε χρήματα στον ξενοδόχο και του είπε: "Να τον περιποιηθείς ώσπου να γίνει καλά. Αν ξοδέψεις περισσότερα θα σου τα δώσω, όταν γυρίσω."

Η παραβολή αυτή μας διδάσκει ότι πρέπει ν' αγαπούμε όλους τους ανθρώπους, ακόμη και τους εχθρούς μας (Λκ. 10:25-37).



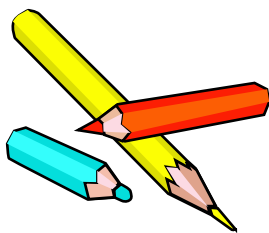
# The Good Samaritan

A man was walking from Jerusalem to Jericho.

He was attacked by robbers and they left him on the road to die.

A priest and then a Levite passed by but they did not stop to help.

Then a Samaritan passed by and he stopped to help even though Jews and Samaritans were enemies.



Join the dots and draw in the missing donkey.



The Samaritan put the Jewish man on his donkey.

He took him to an inn and left money there so that they would look after him.

This parable teaches us to love our enemies and help those who need us (Luke 10:25-37).



Write a story about the boys in the picture

---

---

---

---

---

---





# Η Επί του Όρους Ομιλία

Η "επί του όρους ομιλία" είναι η διδασκαλία που έκανε ο Χριστός μας πάνω σε ένα βουνό.

Εκεί δίδαξε ότι οι άνθρωποι θα είναι ευτυχισμένοι, θα λέγονται παιδιά του Θεού, και θα κερδίσουν τον Ουρανό. Αυτό θα γίνει:

Όταν είναι ταπεινοί.

Όταν λυπούνται για το κακό που κάνουν.

Όταν δεν θυμώνουν.

Όταν δείχνουν καλωσύνη.

Όταν έχουν καθαρή καρδιά.

Όταν είναι ειρηνικοί και σκορπούν ειρήνη.

Όταν είναι πιστοί, και όταν ακόμη οι άλλοι τους κοροϊδεύουν.

Έπειτα ο Χριστός δίδαξε:

Να αγαπάμε όχι μόνο τους φίλους μας αλλά και τους εχθρούς μας.

Και όποιος εφαρμόσει το λόγο του Θεού και τον διδάξει στους άλλους, θα είναι πρώτος στην Βασιλεία των Ουρανών (Ματθ. 5:1-11).

# The Sermon on the Mount



One day a great crowd of people came to hear our Lord Jesus Christ. When Jesus saw them He went up on a mountain so that everyone could see and hear Him.

He told them that to be happy they had to live differently.



Happy are those  
who

trust

in God.



Happy are those  
who feel

sorry

when they do  
something bad.





# The Sermon on the Mount

Our Lord Jesus said we must learn to trust and love God.

To be sorry when we do bad things and not to get angry.

To help and love other people even when they hate us and do hurtful things to us (Matt. 5:1-11).



Happy are those  
who do not get

angry



Happy are those  
who

help

others.



# Ο Χριστός Συγχωρεί και Θεραπεύει έναν Παράλυτο



Ο Χριστός δίδασκε σ' ένα σπίτι στην πόλη Καπερναούμ. Το σπίτι ήταν γεμάτο κόσμο. Τέσσερις άνδρες έφεραν έναν παραλυτικό και τον κατέβασαν από τη στέγη του σπιτιού, μπροστά στον Ιησού, για να τον γιατρέψει.

Ο Ιησούς θαύμασε την πίστη τους και είπε: "Παιδί μου, συγχωρούνται όλες οι αμαρτίες σου."

Οι Φαρισαίοι, που ήταν κει, σκέφτονταν, "Ποιος είναι αυτός που συγχωρεί αμαρτίες;" Ο Χριστός μας κατάλαβε τις σκέψεις τους και τους είπε, "Γιατί σκέφτεσθε πονηρά; Τι είναι πιο εύκολο, να συγχωρήσω τις αμαρτίες του, ή να του πω σήκω και περπάτησε;"

Έπειτα γύρισε στον παραλυτικό και του είπε, "Πάρε το κρεβάτι σου και περπάτα."

Ο παραλυτικός έγινε αμέσως καλά.

Το θαύμα μας διδάσκει ότι ο Χριστός συγχωρεί τις αμαρτίες μας, μας αγαπά, και είναι πάντα πρόθυμος να μας βοηθήσει (Μάρκ. 2:1-12).



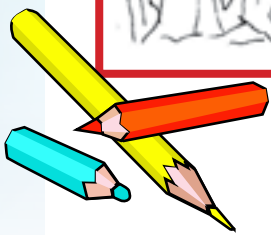
# Our Lord Jesus Christ Forgives and Heals a Paralysed Man

Our Lord Jesus Christ was teaching in a house in the town of Capernaum.

It was so crowded that four men opened the roof of the house and lowered a paralysed man in front of Jesus.

When Jesus saw their faith He said to the paralysed man, "Your sins are forgiven."

The Pharisees thought to themselves, "Who is He to forgive sins?"



Colour in Jesus, the paralytic, the friends of the paralysed man, and the two Pharisees.



Jesus knew what they were thinking. He said first, **"But that you may know that the Son of Man has power on earth to forgive sins;"** then He looked at the paralytic and said "I say to you take up your bed and go to your house!" (Mark 2:1-12).

This miracle reminds us that our Lord Jesus Christ loves us all very much. He can help us when we are sick and He can forgive us all our sins if we want Him to. That is why we go to Holy Confession.



Have you been to Holy Confession? Ask your parents, Sunday School teacher or Scripture teacher to organise it for you.





## Οι Διωγμοί των Χριστιανών

Οι Φαρισαίοι ήταν οι πρώτοι που συκοφάντησαν τους Χριστιανούς στους Ρωμαίους. Δεν τους ήθελαν, και τους έδιωχναν, από το Ναό του Σολομώντα και τις συναγωγές τους. Αλλά και οι ειδωλολάτρες κυνήγησαν τους Χριστιανούς.

Τα πράγματα έγιναν πολύ δύσκολα, όταν ο Χριστιανισμός απλώθηκε σ' όλες τις χώρες της Ρωμαϊκής αυτοκρατορίας. Το κήρυγμα του Ευαγγελίου, μιλούσε για ισότητα, ελευθερία και αγάπη σ' Ένα Θεό. Οι Χριστιανοί αρνιόταν να πιστεύουν ψεύτικους Θεούς και ιδιαίτερα τον αυτοκράτορα, που όλοι οι υπήκοοι έπρεπε να τον λατρεύουν σαν Θεό. Γι' αυτό ξέσπασαν φοβεροί διωγμοί εναντίου τους.

Οι Χριστιανοί όμως, δεν άλλαξαν την πίστη τους στον Χριστό.

# The Persecution of Christians



The Pharisees were the first to persecute Christians. They were angry to see so many of their people follow the Christian faith.

They would report them to the Roman authorities. Christians would be publicly thrown out of the synagogues and from the city itself.



Describe what you see in the picture.





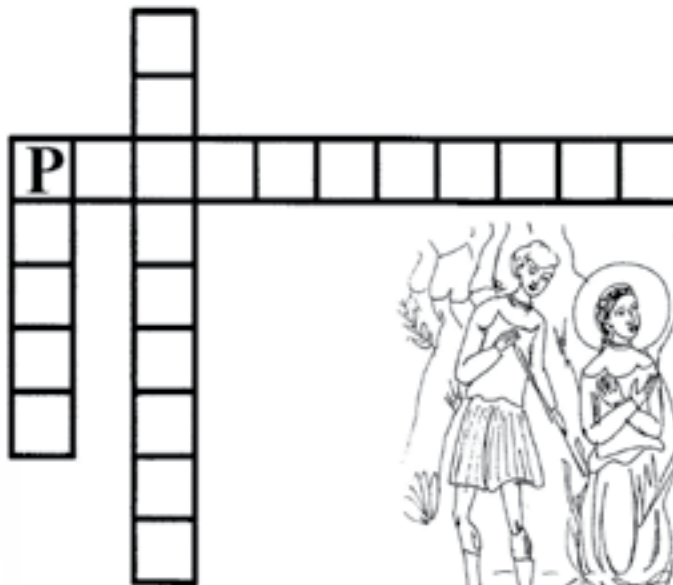
Then the pagans (idol worshipping people) began to persecute Christians. The Christian faith was different to their beliefs and the Roman rulers were scared. Christians did not worship the emperor as was the custom. So many Christians were then reported, to the authorities.

Put the following words into the puzzle below.

pagan

persecution

Christian







## Η Μεταμόρφωση του Χριστού

Κάποτε ο Χριστός βρέθηκε με τους μαθητές Του στο Όρος Θαβώρ, κοντά στη Ναζαρέτ.

Πήρε τους τρεις αγαπημένους Του μαθητές, τον Πέτρο, τον Ιάκωβο, και τον Ιωάννη και ανέβηκε στην κορυφή του βουνού.

Ενώ ο Χριστός προσευχόταν λίγο πιο πέρα απ' αυτούς, οι μαθητές Τον είδαν ξαφνικά να λάμπει σαν ήλιος και τα ρούχα Του να έχουν γίνει λευκά σαν το φως.

Παρουσιάστηκαν τότε ο Μωυσής με τον προφήτη Ηλία και συνομιλούσαν με τον Χριστό.

Γεμάτος χαρά ο Πέτρος φώναξε, "Κύριε είναι ωραία να μείνουμε εδώ." Ενώ έλεγε αυτά, ένα φωτεινό σύννεφο τους σκέπασε και μια φωνή ακούστηκε που έλεγε, "Αυτός είναι ο γιος μου ο αγαπητός, σ' Αυτόν να υπακούετε" (Μάρκ. 9:1-13).



# Our Lord Jesus Christ is Transfigured



Join the dots.

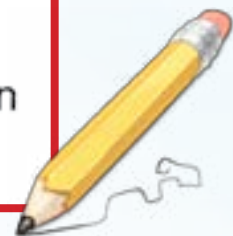
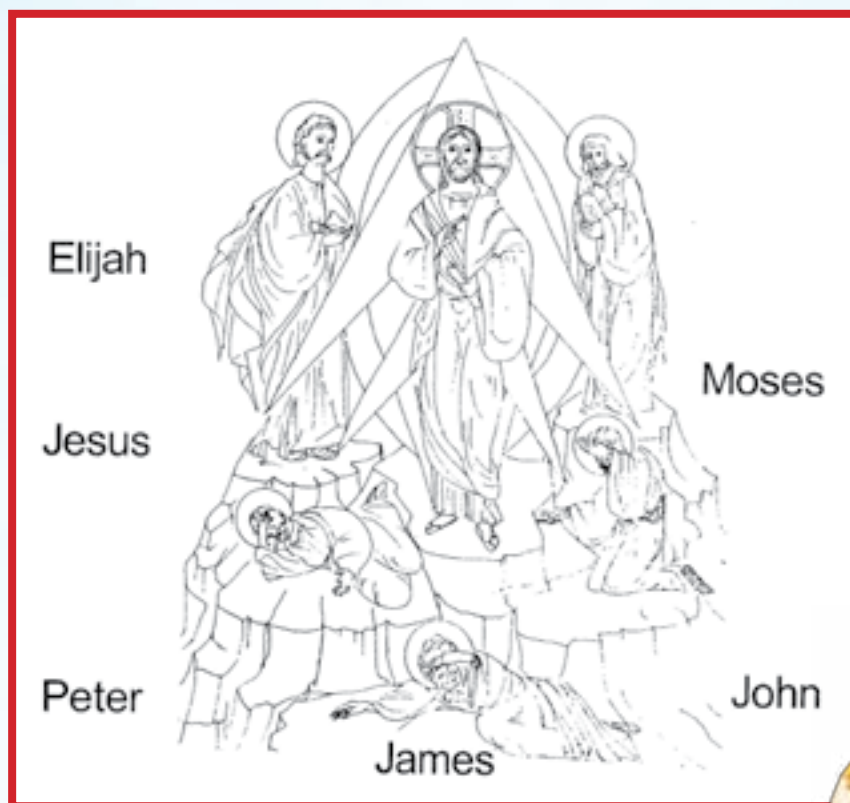
Our Lord Jesus began to tell His disciples that He must go to Jerusalem and suffer many things. After six days Jesus climbed to the top of a mountain with Peter, James and John. Then Jesus was transfigured. His face shone like the sun and His clothes became as white as the light.





The prophets Moses and Elijah appeared next to Jesus. Peter was so happy that he said to Jesus, "Lord it would be good to stay here forever".

Then as he was speaking a cloud covered them and they heard a voice saying, "This is my beloved son, hear Him" (Mark 9:1-13).



Draw a line from each name to the person in the picture.





## Η Κοίμηση της Θεοτόκου

Έπειτα από την Πεντηκοστή η Παναγία Θεοτόκος έμεινε στα Ιεροσόλυμα και βοηθούσε τους πρώτους Χριστιανούς. Η Παναγία μας, όταν πέθανε ήταν περίπου 60 ετών.

Όλοι οι Απόστολοι τότε ήλθαν από μακρινούς τόπους στην Γεθσημανή για να κηδέψουν την Παναγία.

Ο Θωμάς έφθασε αργότερα.

Όταν πήγε να προσκύνηση τον τάφο της Θεοτόκου τον βρήκε άδειο.

Ο Χριστός μας πήρε την Παναγία Μητέρα Του στον Ουρανό.

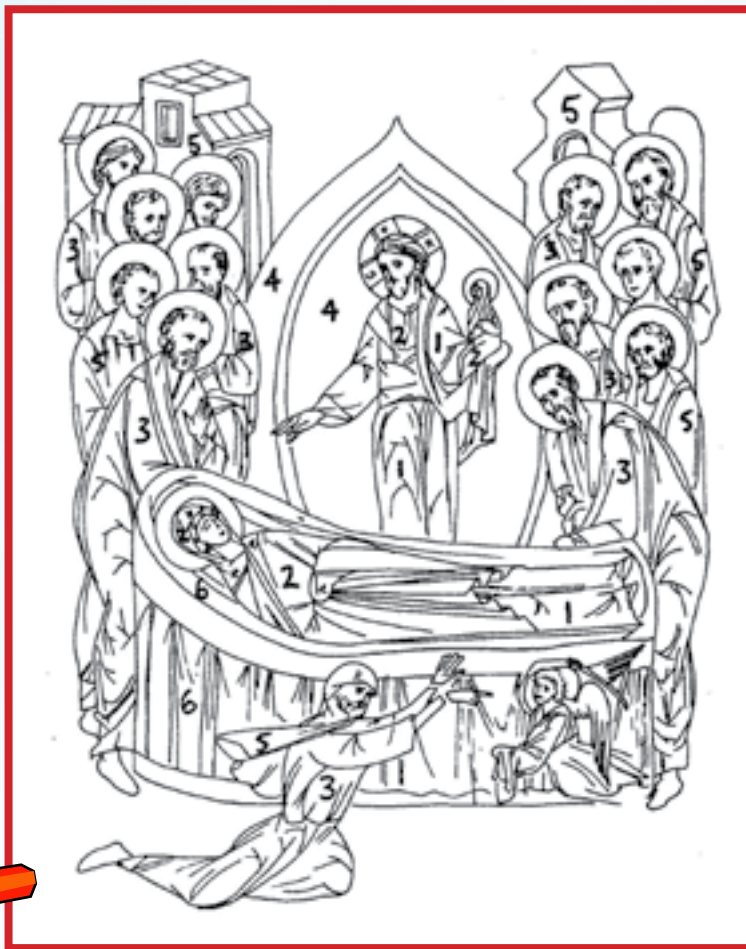
Την Κοίμηση της Παναγίας την γιορτάζουμε στις 15 Αυγούστου, μετά από δύο εβδομάδες νηστείας και προσευχής.

# The Dormition of the Theotokos



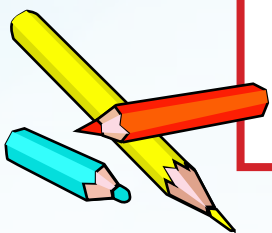
After our Lord Jesus Christ went to heaven, Panagia Theotokos remained in Jerusalem helping the disciples.

Panagia died when she was about 60 years old and all the Apostles came from far away lands to bury Panagia.



Colour  
in the  
icon using  
the code  
below.

- 1 = blue
- 2 = red
- 3 = green
- 4 = yellow
- 5 = brown
- 6 = purple







The Apostle Thomas was the last to arrive. When he went to Panagia's grave, he found it empty.

Our Lord Jesus took Panagia to heaven.

We celebrate the Koimisis (Dormition) of Panagia on the 15<sup>th</sup> of August, after two weeks of fasting and praying.



*Ω Δέσποινα μας Παναγία  
μητέρα του Χριστού  
όλους, προστάτεψε μας,  
γέρους και νέους και παιδιά.*

Ask your parents to help you learn this prayer to Panagia.





## Η Θεραπεία του Νέου

Κάποτε ένας πατέρας πλησίασε τον Χριστό και γονάτισε μπροστά Του και Τον παρεκάλεσε, "Κύριε, δείξε έλεος στο παιδί μου διότι είναι δαιμονισμένος και υποφέρει άσχημα. Τον έφερα και στους μαθητές Σου αλλά δέν μπόρεσαν να τον θεραπεύσουν."

Τότε ο Χριστός είπε, "Τι άνθρωποι είστε εσείς! Παρ' όλο που τόσα θαύματα είδατε, ακόμη δεν έχετε πίστη. Μέχρι πότε θα είμαι μαζί σας; Ως πότε θα σας ανέχομαι;"

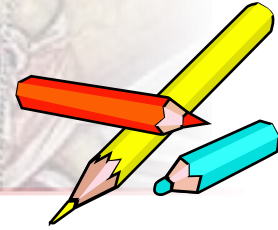
Τότε τους είπε ο Χριστός να φέρουν το παιδί κοντά Του και το εθεράπευσε αμέσως.

Μετά το θαύμα οι μαθητές πλησίασαν τον Χριστό και Τον ρώτησαν γιατί δεν μπορούσαν εκείνοι να θεραπεύσουν το παιδί.

Ο Χριστός τους είπε: "Γιατί σας λείπει η πίστη." Και τους είπε ότι μόνο με προσευχή και νηστεία θα δυναμώσουν την πίστη τους και θα μπορούν να διώχνουν τα δαιμόνια (Μάρκ. 9:17-29).



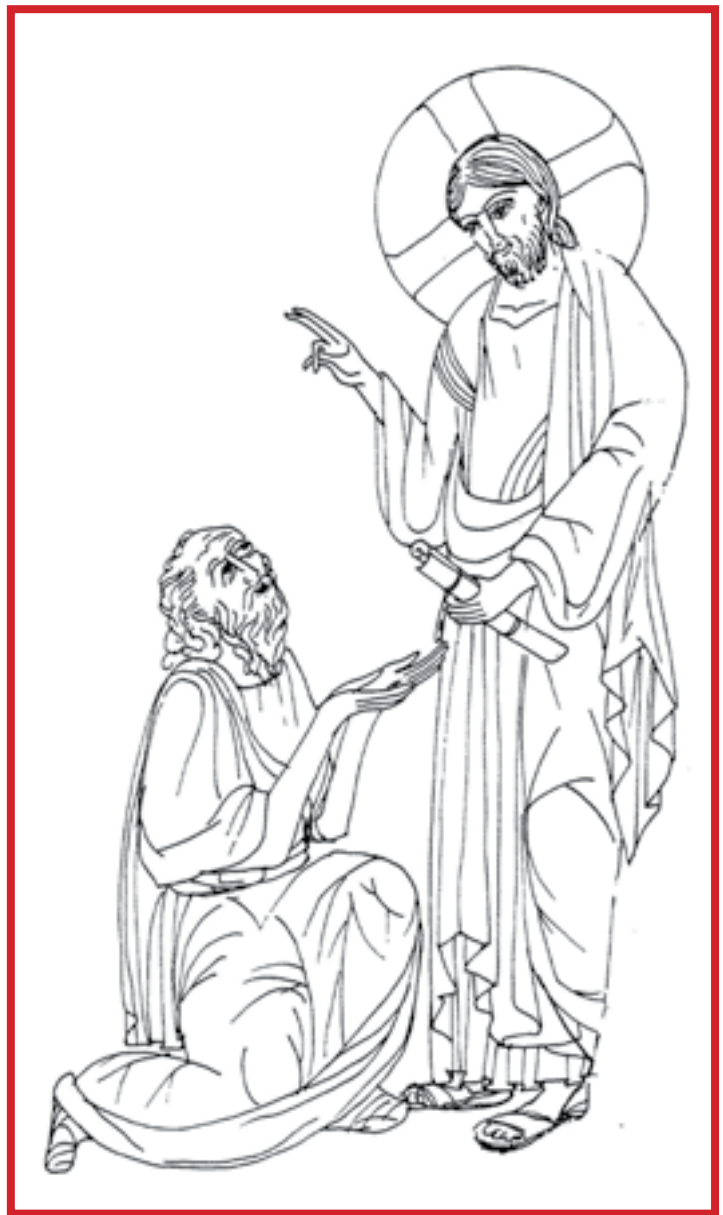
# A Boy is Healed



Once a father knelt down in front of our Lord Jesus Christ.

He said to Him, "Lord have mercy on my son for an unclean spirit makes him very sick. I asked your disciples but they could not help him."

Our Lord Jesus said, "O faithless people! How long shall I be with you and bear with you! Bring the boy to me!"



Colour in the picture.



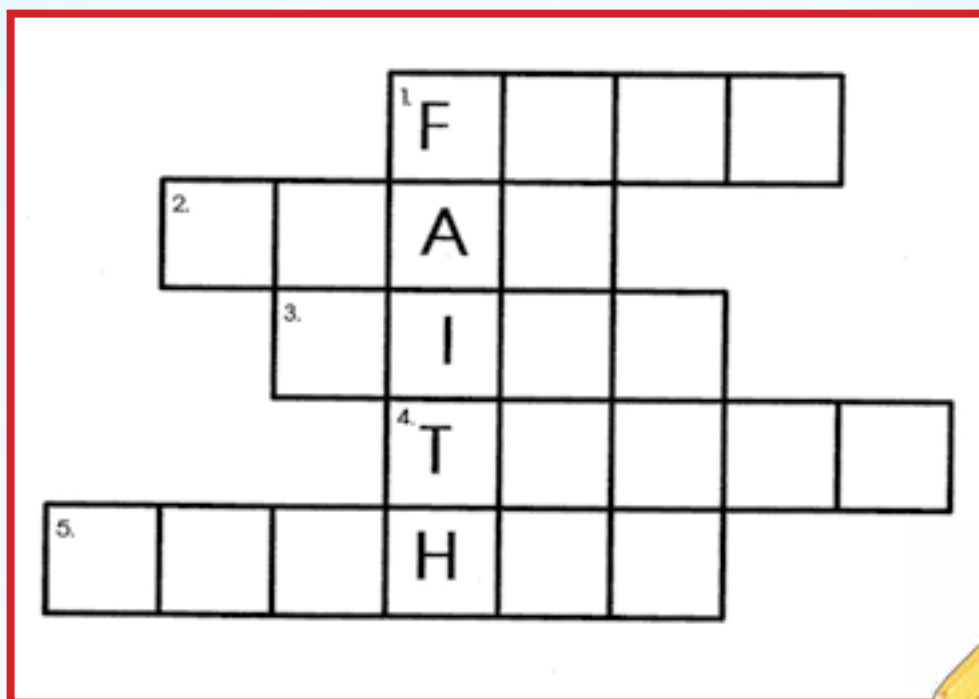


Our Lord Jesus made the boy well.

The disciples then asked our Lord Jesus, "Why could we not heal the boy?"

He answered, "Because your faith is not strong enough. The unclean spirits do not get out except by prayer and fasting" (Mark 9:17-29).

Solve the crossword below



Words to choose from:

pray

Father

thank

kind

fast





## Η Ανάσταση της Κόρης του Ιαείρου

Ένα μικρό κοριτσάκι ήταν πολύ άρρωστο. Ο πατέρας της, Ιάειρος, που ήταν αρχηγός της Συναγωγής των Εβραίων, πλησίασε τον Χριστό και Τον παρακάλεσε να γιατρέψει την κόρη του. Ο Χριστός μας τον λυπήθηκε και ξεκίνησε να πάει στο σπίτι του Ιαείρου.

Στο δρόμο όμως του είπαν ότι το κοριτσάκι πέθανε. Ο Χριστός το άκουσε και είπε στον Ιάειρο, "Μη φοβάσαι, μόνο πίστευε."

Όταν έφθασαν στο σπίτι, ο Ιησούς μπήκε στο δωμάτιο της μικρής με τον Πέτρο, τον Ιάκωβο και τον Ιωάννη. Έβγαλε όλους τους άλλους έξω, κράτησε το χέρι του πεθαμένου κοριτσιού και είπε, "Παιδί μου σήκω πάνω."

Η μικρή κόρη αναστήθηκε. Ο Χριστός έδωσε εντολή να της δώσουν φαγητό και να μην πουν σε κανένα το θαύμα (Μάρκ. 5:22-43).

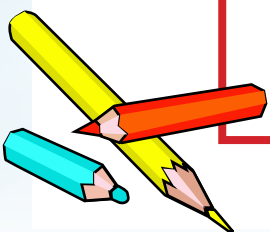


## Jairus's Daughter

Jairus begged our Lord Jesus Christ to come to his house because his little girl was sick and dying.

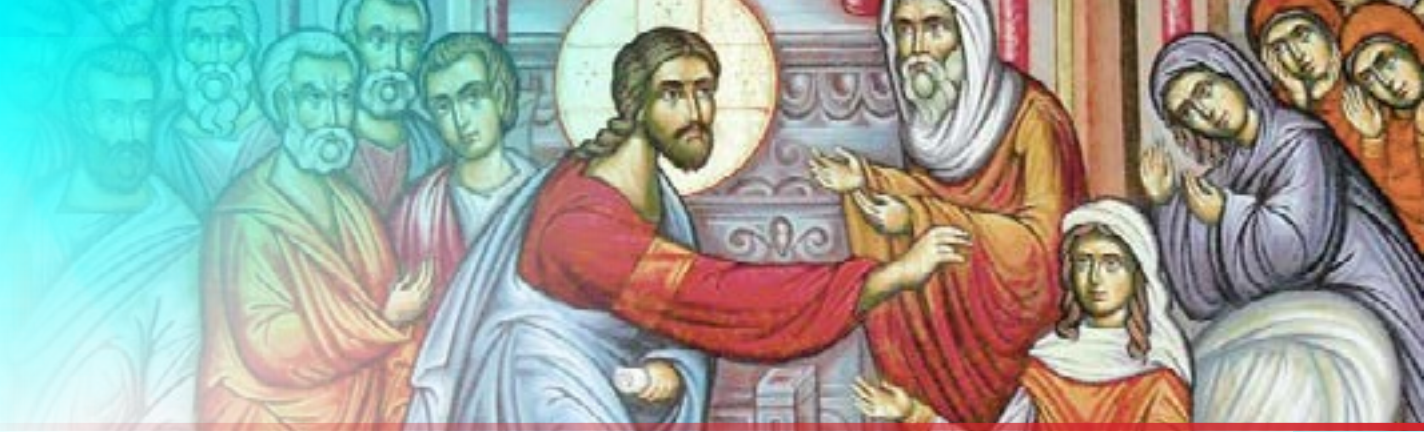
On the way to the house someone came and told them that the girl had died.

Our Lord Jesus said to the father, "Do not be afraid, have faith and your daughter will be made well."



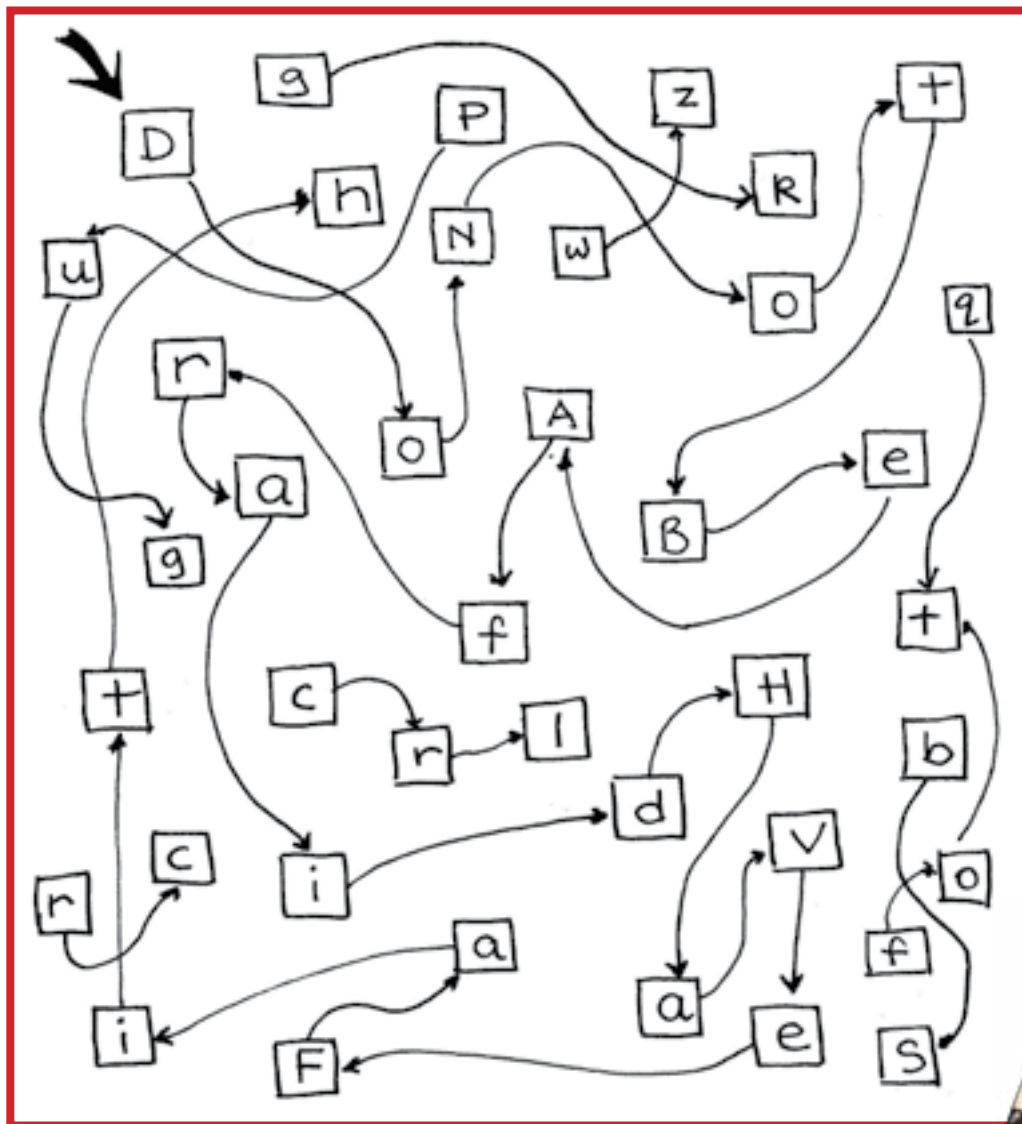
Colour in the picture.





When our Lord Jesus arrived at Jairus's house He went to the girl's room.

He took her hand and said, "Little girl get up." And straight away the girl came back to life (Mark 5:22-43).



Follow the arrows to read the message.





## Η Γιορτή του Σταυρού

Τον ξύλινο Σταυρό, που πάνω του σταυρώθηκε ο Χριστός, τον βρήκε μετά από πολλά χρόνια στην Ιερουσαλήμ η Αγία Ελένη η Βασίλισσα.

Ο λαός, σαν έμαθε πως βρέθηκε ο Τίμιος Σταυρός, θέλησε να τον δει και να τον προσκυνήσει.

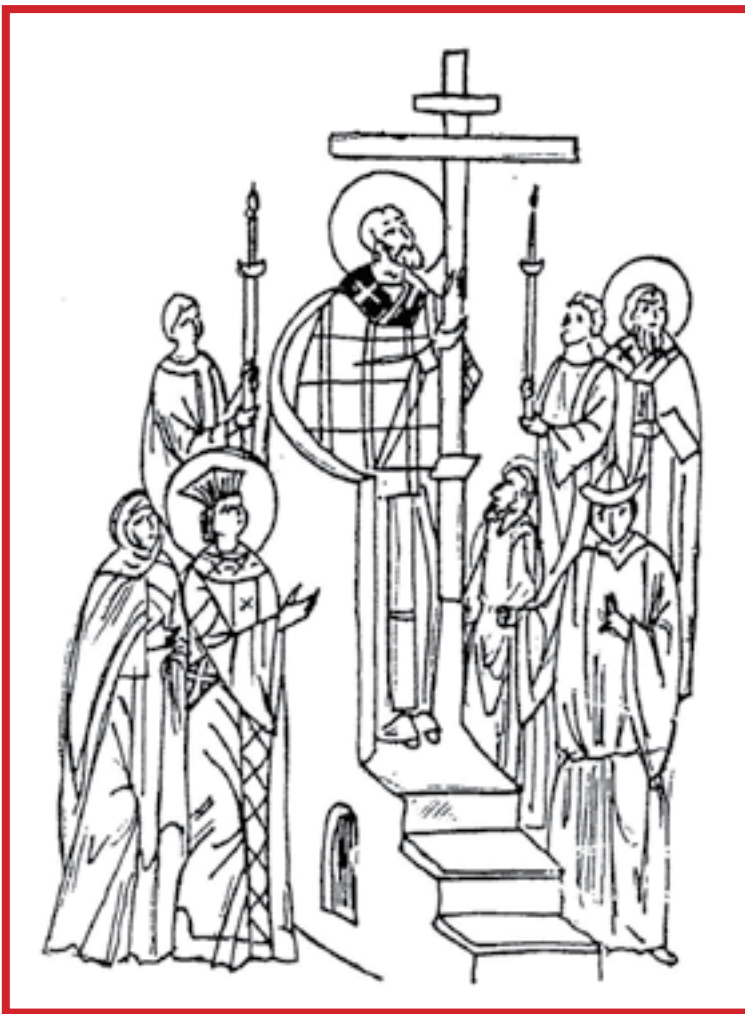
Γι' αυτό ο πατριάρχης των Ιεροσολύμων τον ύψωσε μέσα στον ναό, ενώ ο κόσμος έκλαιγε από χαρά.

Η Αγία Ελένη φρόντισε να χτιστεί στον τόπο εκείνο που βρέθηκε το Τίμιο Ξύλο, το ναό της Αναστάσεως και να τοποθετηθεί μέσα ο Σταυρός.

# The Feast of the Holy Cross

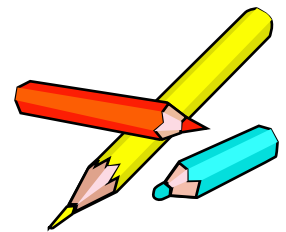
The Cross of our Lord Jesus Christ was found by St Helen many years after the time of our Lord Jesus. She found it in Jerusalem buried in the ground.

When the people learned that the Holy Cross was found, they wanted to see it.



Patriarch  
of Jerusalem

St Helen



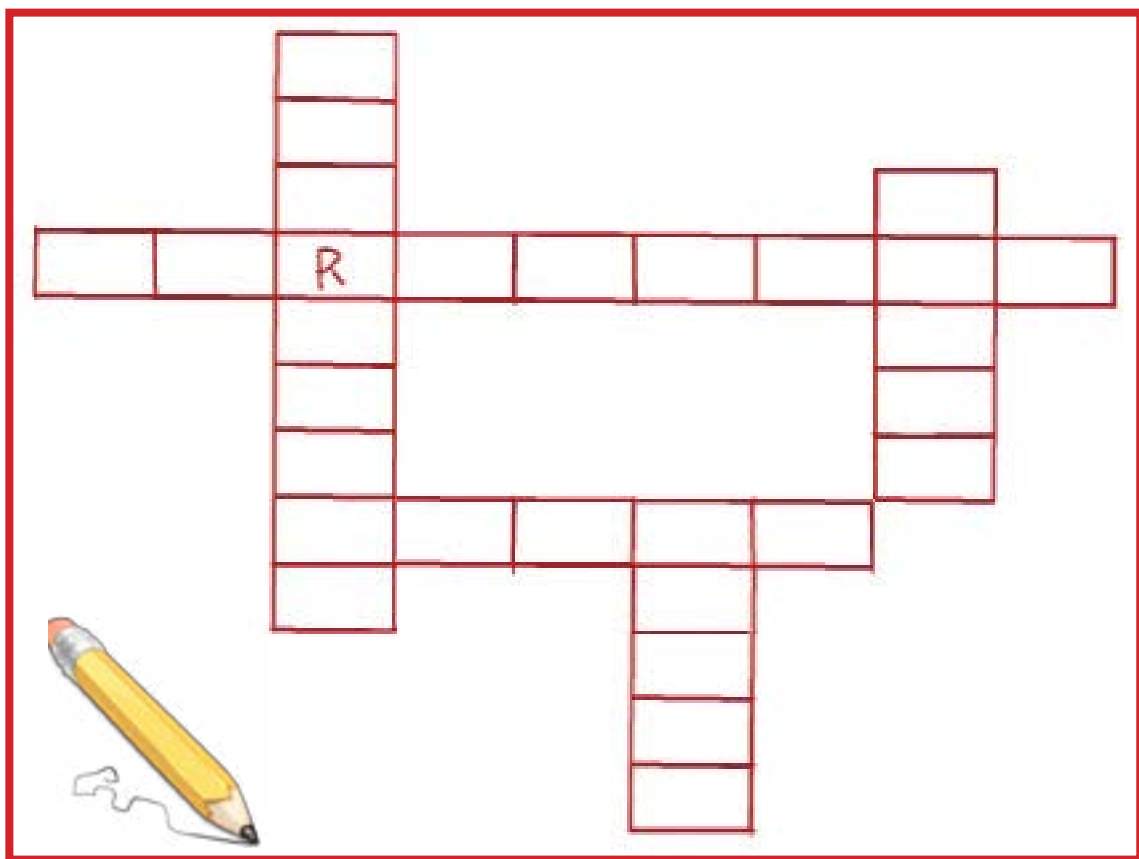
Draw a line from the name to the picture.





So the Patriarch of Jerusalem lifted the Holy Cross in the church. The people looked on and cried with joy.

St Helen built a great church on the spot where she found the Holy Cross. The Holy Cross was placed inside the church.



Put the following words into the puzzle above.

Cross    Saint Helen    Jerusalem    Patriarch



## Ο Μοναχισμός

Από τα πρώτα κιόλας Χριστιανικά χρόνια, πολλοί Χριστιανοί θέλησαν να αφοσιωθούν με όλη τους την ψυχή στο Χριστό. Γι' αυτό άφησαν τις πόλεις και τα χωριά τους και πήγαν να ζήσουν μόνοι τους σε έρημους τόπους. Αυτοί ονομάστηκαν αναχωρητές, μοναχοί, ερημίτες κι ασκητές.

Πατέρας του μοναχισμού είναι ο Μέγας Αντώνιος.

Στην αρχή κάθε μοναχός ζούσε μόνος του.

Αργότερα όμως αποφάσισαν να ζουν πολλοί μαζί.

Τα Μοναστήρια αυτά ονομάστηκαν κοινόβια. Εκεί, η προσευχή, η τράπεζα, η εργασία, η ενδυμασία, κ.λ.π. είναι όμοια για όλους τους μοναχούς.

Αρχηγός σε κάθε κοινόβιο είναι ο Ηγούμενος.

Ο Μοναχισμός ξεκίνησε από την Αίγυπτο. Σιγά σιγά ξαπλώθηκε στην Παλαιστίνη, στην Συρία, στην Μικρά Ασία, στην Ελλάδα και σ' όλη την Ευρώπη.

Στην Ελλάδα ευρίσκεται το Άγιο Όρος με 20 μεγάλα και ξακουστά Μοναστήρια.

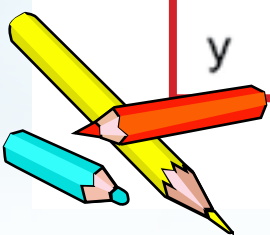
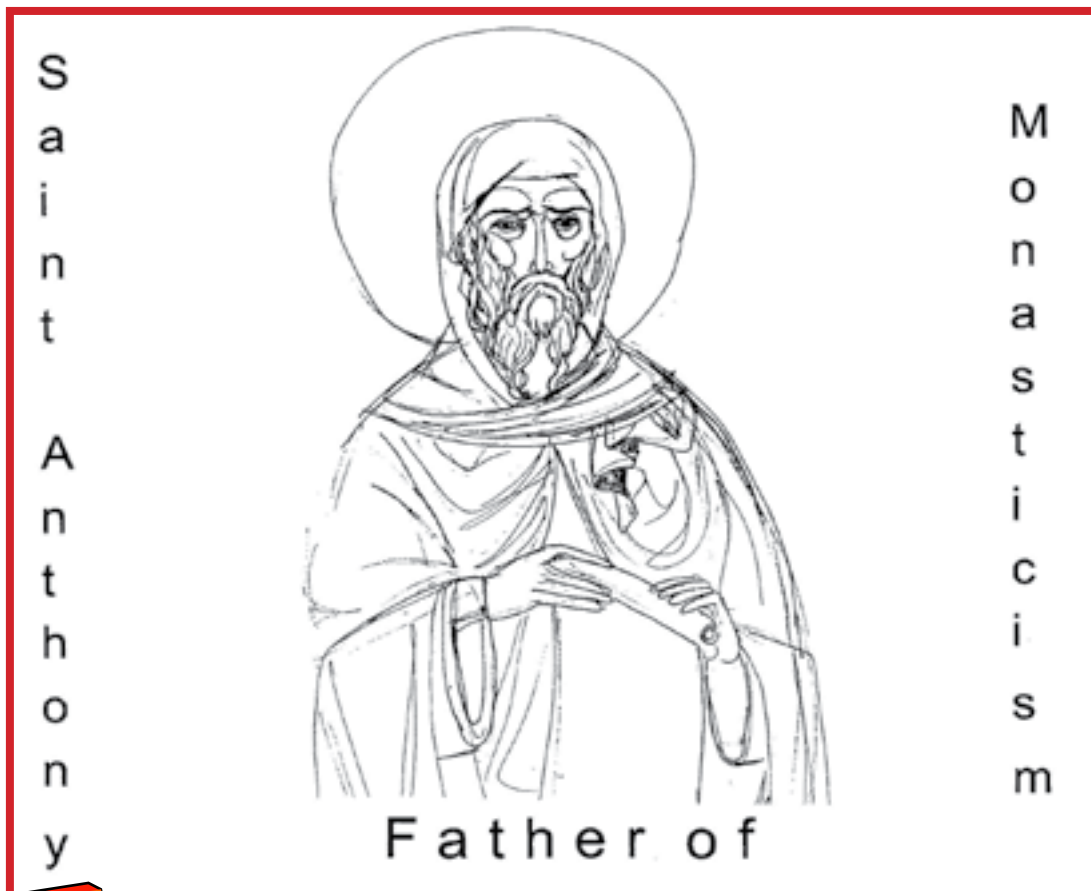
Στα δύσκολα χρόνια της Τουρκοκρατίας τα μοναστήρια μάς βοήθησαν να μην ξεχάσουμε την πίστη και τη γλώσσα μας.






# The Monasteries

From the beginning of Christianity there were those who wanted to give their whole life to God. These people usually went to the desert to live on their own. They were called monks, hermits or ascetics. One of the first to do this was Saint Anthony the Great.



Colour in.



After a while, many of these monks came together to live in monasteries. They prayed and worked together. The leader of the monastery was called the Abbot.

Monasticism began in the deserts of Egypt and then spread to Palestine, Syria, and Europe. Today in Greece there are many monasteries on Mount Athos.



Are there any Greek Orthodox Monasteries in Australia? Yes/No  
Where? \_\_\_\_\_





## Η Θαυμαστή Αλιεία και οι Πρώτοι Μαθητές

Στη λίμνη Γεννησαρέτ τέσσερεις φίλοι, ο Πέτρος, ο αδελφός του Ανδρέας, και ο Ιωάννης με τον αδελφό του Ιάκωβο, ψάρευαν όλη τη νύχτα και δεν έπιασαν κανένα ψάρι.

Ο Χριστός μας που ήταν στην παραλία, τους είπε να ξαναρίξουν τα δίχτυα, για να ψαρέψουν. Εκείνοι απάντησαν, "Εμείς Κύριε, ψαρεύαμε όλη τη νύχτα και δεν πιάσαμε κανένα ψάρι. Αφού μας το λες όμως Εσύ, θα ξαναρίξουμε τα δίχτυα μας."

Σε λίγο τα δίχτυα τους γέμισαν ψάρια. Αυτό ήταν ένα θαύμα. Από εκείνη την ημέρα οι τέσσερεις φίλοι έγιναν μαθητές του Χριστού.

Και εμείς μπορούμε να γίνουμε μαθητές του Χριστού. Κάθε Κυριακή μας καλεί η Εκκλησία μας στο Κατηχητικό Σχολείο (Λκ. 5:1-11).

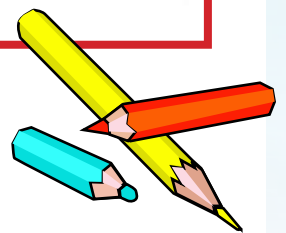
# The First Disciples

Our Lord Jesus Christ was standing in a boat a little offshore and speaking to a crowd. The boat belonged to Simon the fisherman.

When our Lord Jesus stopped speaking He told Simon to go out into the deep water and let down his fishing nets.



Colour in the fish with the names of the first four disciples.



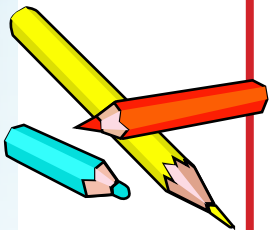




Simon told Jesus that he and his brother Andrew, and his friends James and John had been fishing all night and had not caught any fish. "But because You ask us to, I will let down the net."

When they pulled up the net there were so many fish in it that they had to call others to come and help them.

Then they brought their boats to land, left everything, and followed the Lord Jesus Christ. They were the first disciples (Luke 5:1-11).



Find and circle the ten fish hidden in the icon above. Colour in the icon.

# Ἡ Θεραπεία τοῦ ἐκ Γενετῆς Τυφλοῦ

Ἐνα Σάββατο ὁ Ἰησοῦς συνάντησε ἕναν ἄνθρωπο που γεννήθηκε τυφλός.

Ὁ Ἰησοῦς, μόλις τον εἶδε, ἔφτυσε στη γη, ἔκανε λάσπη, ἀλείψε τα μάτια του τυφλοῦ και του εἶπε να πάει να πλυθεῖ στην κολυμβήθρα του Σιλωάμ.

Εκεῖνος ἔκανε ὅπως του εἶπε ὁ Χριστός και ἐγίνε ἀμέσως καλά.

Οἱ Φαρισαῖοι θύμωσαν και εἶπαν στον τυφλό, "Αὐτός ὁ ἄνθρωπος εἶναι ἀμαρτωλός, γιατί κάνει θαύματα το Σάββατο."

Ἀλλά ὁ ἄνθρωπος που ἦταν τυφλός τους ἀπάντησε, "Ὁ Θεός δεν ἀκούει τους ἀμαρτωλούς."

Ἀργότερα, ὅταν συνάντησε τὸν Χριστό μας Τὸν πίστεψε και Τὸν προσκύνησε (Ἰωάν. 9:1-41).





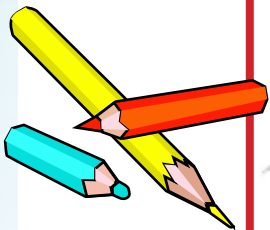
# Our Lord Jesus

## Heals a Blind Man

As our Lord Jesus was passing by He saw a man who was blind from birth.

He spat on the ground and made clay. Then He put the clay on the eyes of the blind man.

He told the man to wash his eyes in the pool of Siloam. The blind man did so and came back seeing.



Complete the picture of the blind man at the pool of Siloam.



The Pharisees were very angry.

They said to the blind man, "Jesus is a sinner. He does miracles on the Sabbath."

The blind man answered, "If this Man were not from God He could do nothing."

The blind man believed in Jesus and venerated Him (John 9:1-41).



Use the code to read what the blind man had.

-r      -o      -a      -u

C \_ \_ \_ \_ ge



A photograph of a priest with a long beard, wearing white vestments with gold embroidery, performing a religious rite. He is holding a silver chalice in his left hand and a piece of bread on a small golden plate in his right hand. The background is softly lit, suggesting a church interior.

## Το Αξίωμα του Κληρικού

Ο Κύριος μας Ιησούς Χριστός ήρθε στην γη για να μας διδάξει το θέλημα του Θεού και είναι ο Διδάσκαλος μας και επάνω στον Σταυρό, πρόσφερε τον Εαυτό του Θυσία στον Θεο για την σωτηρία μας.

Αυτό το έργο του, δεν έγινε μια φορά και σταμάτησε. Το συνέχισαν οι Απόστολοι Του, και στην θέση τους οι επίσκοποι. Το πιο σπουδαίο σημείο αυτού του έργου είναι η Θεία Λειτουργία.

Έτσι, ο δρόμος προς τον Ουρανό, τον οποίο άνοιξε ο Κύριος μας, μένει τώρα πια μόνιμα ανοιχτός και περιμένει όλους μας να τον βαδίσουμε. Αυτός ο δρόμος περνάει μέσα από την Εκκλησία, γιατί, όπως μας λέει ο άγιος Κυπριανός, «όποιος, δεν έχει την Εκκλησία μητέρα δεν μπορεί να έχει τον Θεό πατέρα».

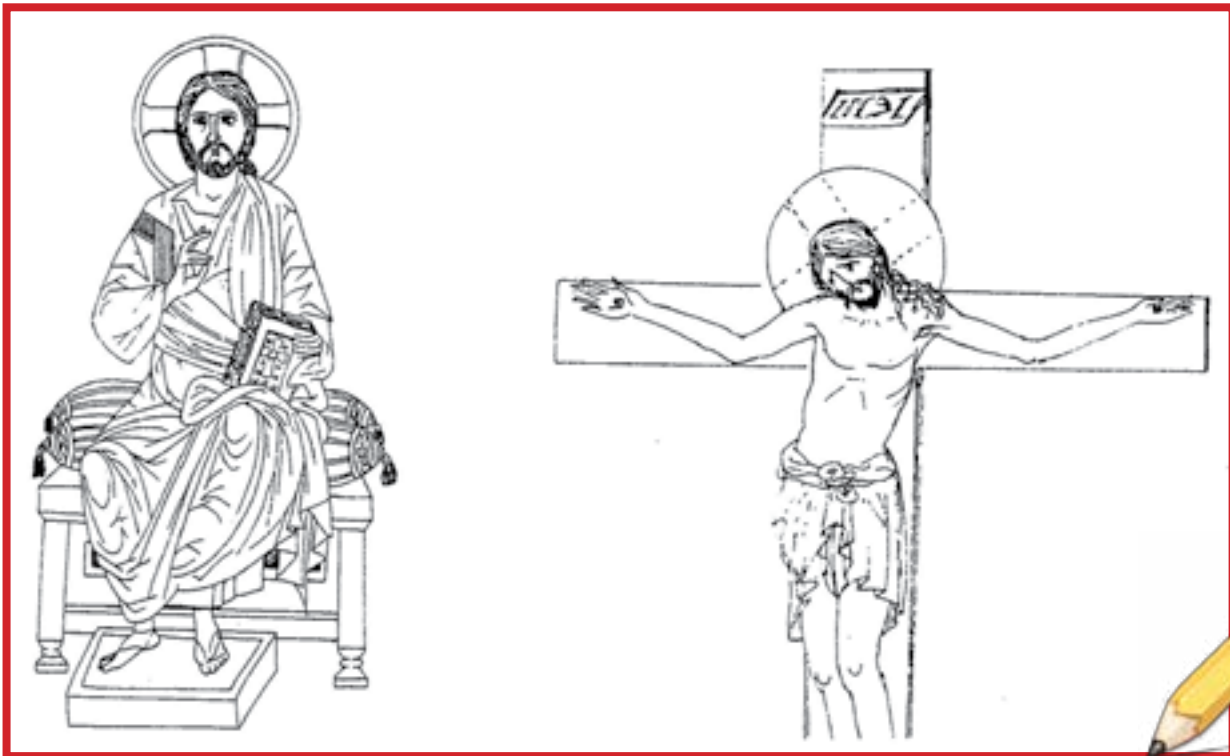
Αλλά, όταν λέμε Εκκλησία εννοούμε όλους εμάς μαζί με τους κληρικούς μας, που είμαστε ένα σώμα, το σώμα του Χριστού.

# Priesthood



Our aim in life is to reach the home of our Father who is in Heaven.

Our Lord Jesus Christ came down to earth to open for us the way to heaven. Our Lord Jesus Christ taught us the will of God and He sacrificed Himself on the cross for our salvation.



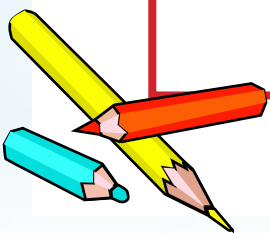
The Lord is our te\_ che\_ and savio\_r.

Fill in the missing letters.





Our Lord Jesus's work was continued by the Apostles who then passed it on to the Bishops. The most important part of this work is the Holy Liturgy.



Colour the priest in every picture.



**Ο Άγιος  
Ιάκωβος  
ο Αδελφόθεος**

Ο Ιωσήφ, ο προστάτης της Παναγίας μας, ήταν παντρεμένος πιο μπροστά και είχε παιδιά. Ένα από αυτά ήταν ο Ιάκωβος και γι' αυτό ονομάζεται αδελφός του Κυρίου.

Δεν ήταν μαθητής του Χριστού, αλλά μετά την Ανάσταση Του μπήκε στην ομάδα των Αποστόλων και έγινε ο πρώτος επίσκοπος των Ιεροσολύμων (Πράξεις 15:13-29).

Έχουμε επιστολή του στην Καινή Διαθήκη και Θεία Λειτουργία που γίνεται μόνον στην μνήμη του. Ήταν ασκητικός και συνεχώς γονατιστός προσευχόταν για την συγχώρεση του λαού.



# Saint James the Brother of our Lord

Saint James was one of the children of Joseph, the protector of Panagia. He was not a disciple of our Lord, but after the Resurrection he joined the Apostles and became the first bishop of Jerusalem (Acts 15:13-29).

He would fast and pray constantly on his knees for God to forgive his people. Everyone thought he was a holy man and they called him, "the righteous one".



Join the dots  
to find out  
what St James  
is holding.

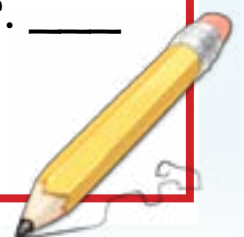


Saint James wrote the first Liturgy for the Church. We celebrate it once a year on his feast day. He also wrote a letter which is part of the Bible. It is called the Epistle of James. In this letter he wrote about the importance of having faith and good works

The Pharisees were jealous of the way people regarded Saint James. He had a martyr's death.

### True or False?

1. St James was the father of our Lord Jesus Christ. \_\_\_\_
2. St James was not a disciple of our Lord Jesus. \_\_\_\_
3. St James joined the Apostles before the resurrection of our Lord Jesus Christ. \_\_\_\_
4. St James became bishop of Jerusalem. \_\_\_\_
5. St James wrote a Gospel. \_\_\_\_
6. The Liturgy of St James takes place once a year. \_\_\_\_
7. St James died peacefully in his sleep. \_\_\_\_





Ο Άγιος  
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ



## Ο Άγιος Δημήτριος

Ο άγιος Δημήτριος καταγόταν από τη Θεσσαλονίκη και οι γονείς του ήταν άρχοντες των Μακεδόνων. Ήταν αξιωματικός, και ο βασιλιάς τον έκαμε Δούκα και στρατηγό όλης της Θεσσαλίας.

Όταν φανέρωσε πως ήταν Χριστιανός και δίδασκε την πίστη στο Χριστό, φυλακίστηκε σε μια φρικτή φυλακή όπου δέχτηκε αγόγγυστα όλα τα βασανιστήρια για τη αγάπη του Χριστού.

Με τις ευλογίες και τις προσευχές του, ο φίλος του Νέστορας νίκησε τον πρωτοπαλαιστή Λυαίο που έβριζε το Χριστό. Αμέσως, με διαταγή του βασιλιά, θανατώθηκε ο Νέστορας. Θανατώθηκε όμως και ο Δημήτριος με φοβερές λόγχες μέσα στη φυλακή.

Η Εκκλησία μας τον ονόμασε μεγαλομάρτυρα άγιο, αλλά και μυροβλήτη, γιατί από τον τάφο του ανέβλυζε μύρο. Είναι ο προστάτης της Θεσσαλονίκης που την έσωσε πολλές φορές από τις επιδρομές των εχθρών.

Γιορτάζουμε τη μνήμη του στις 26 Οκτωβρίου. Την ημέρα αυτή, το 1912 ο Ελληνικός στρατός ελευθέρωσε τη Θεσσαλονίκη από τους Τούρκους.

Ο ΆΙΟΣ  
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ

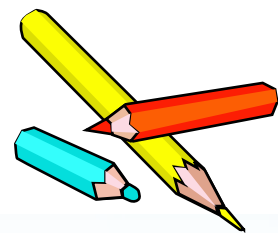
## Saint Demetrios



Colour

A great martyr  
for our Lord Jesus  
Christ.

Demetrios was born  
in Thessaloniki. His  
parents were rich.  
He was an important  
officer in the Roman  
army. The king gave  
him special attention  
but when he found out  
that Demetrios was a  
Christian he put him in  
prison.



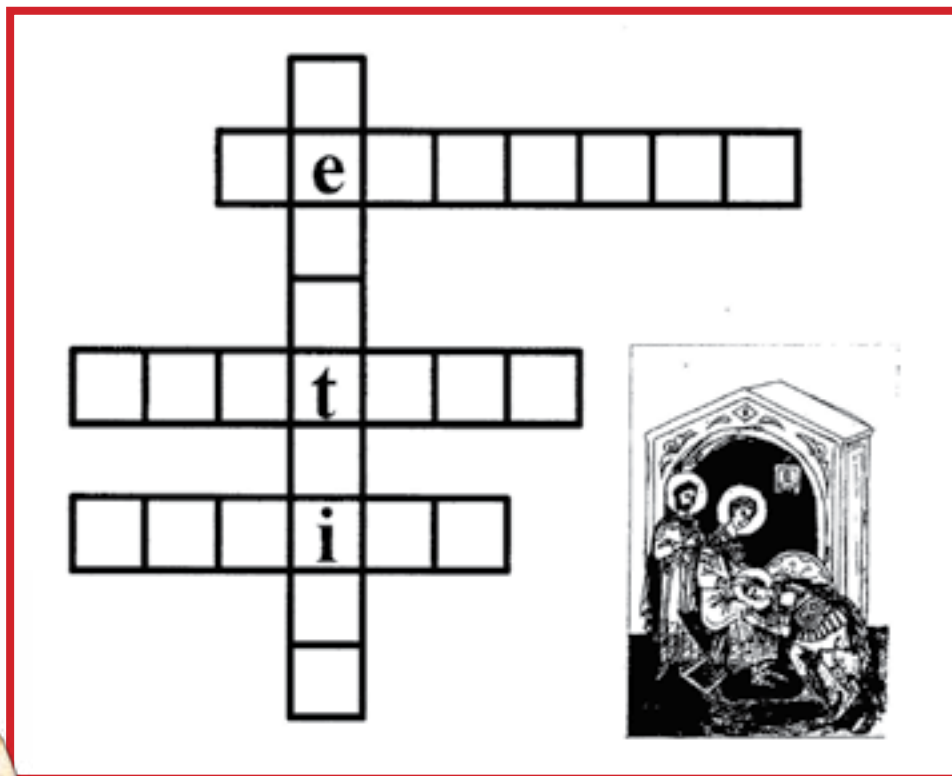


Ὁ ἍΓΙΟΣ  
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ



Demetrios's great love for God gave him the strength to face every difficulty in prison. Even in prison Demetrios helped people. He helped his friend Nestoras to fight and win against the giant-like Liaos.

The King was very angry with them and he ordered that they be killed.



Use some of the words in the following sentence to complete the puzzle above.  
Demetrios and Nestoras were martyrs for Christ.



## Ο Πλούσιος και ο Φτωχός Λάζαρος

Ένας πλούσιος άνθρωπος φορούσε βασιλικά ρούχα και διασκέδαζε σε πλούσια τραπέζια. Στην αυλή του σπιτιού του ένας φτωχός άνθρωπος, ο Λάζαρος, προσπαθούσε να χορτάσει με τα ψίχουλα που έπεφταν από το τραπέζι του πλούσιου. Τα σκυλιά έγλειφαν τις πληγές από το σώμα του. Ο Λάζαρος είχε υπομονή, υπέφερε αγόγυστα τά βάσανα του και ήταν πιστός στον Θεό. Όταν πέθανε, οι άγγελοι τον πήραν και τον έβαλαν στην αγκαλιά του Αβραάμ, στον Παράδεισο. Πέθανε και ο πλούσιος και βασανιζόταν στην κόλαση. Εκεί που ήταν, παρακάλεσε τον Αβραάμ να στείλει τον Λάζαρο να τον δροσίσει. Ο Αβραάμ του είπε ότι δεν μπορεί να γίνει αυτό, γιατί μετά το θάνατο δεν μπορεί κάποιος από τον Παράδεισο να κατεβεί στην κόλαση. Τότε ο πλούσιος ζήτησε να πάει ο Λάζαρος να μιλήσει στα αδέρφια του, για να μην τιμωρηθούν και εκείνοι. Ο Αβραάμ απάντησε, "Αν οι άνθρωποι δεν πιστεύουν στη διδασκαλία των Προφητών, τότε ούτε κι' αν αναστηθεί κάποιος νεκρός θα τον πιστέψουν" (Λκ. 16:19-31).



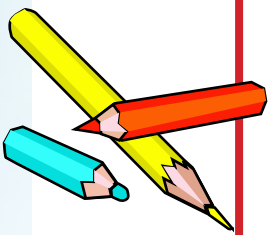
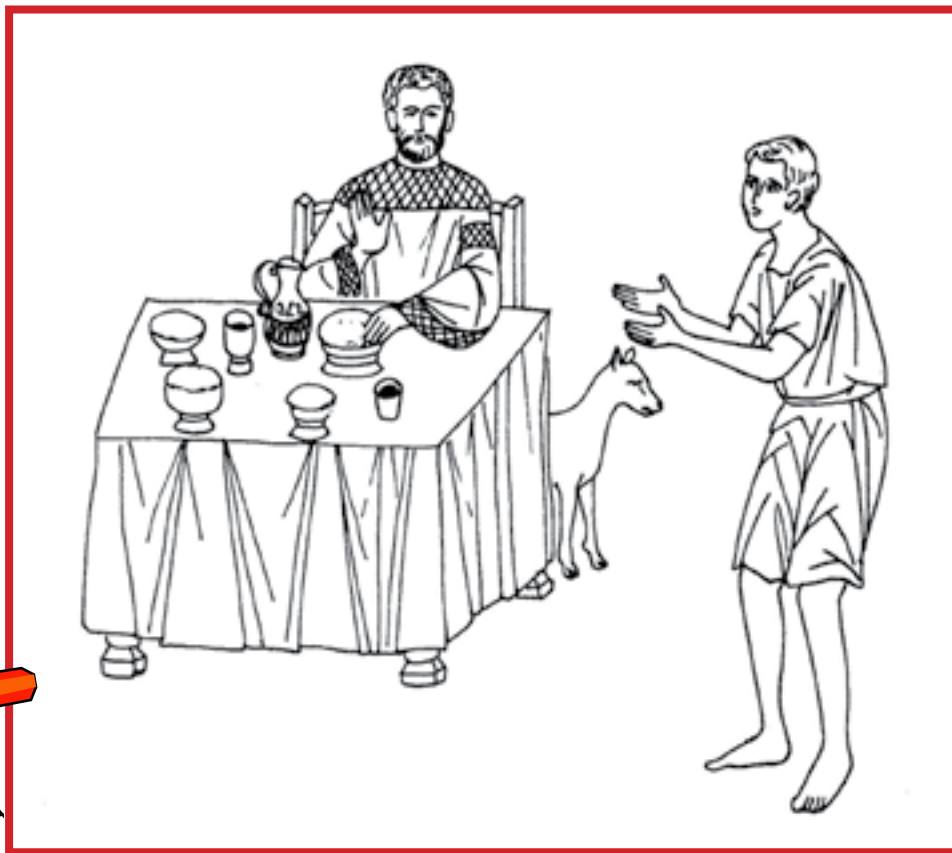


# The Rich Man and Lazarus

Once there was a rich man and at his door lay a poor man called Lazarus.

Lazarus would beg for scraps of food from his table but the rich man would not give him anything.

When Lazarus died the angels took him to heaven.



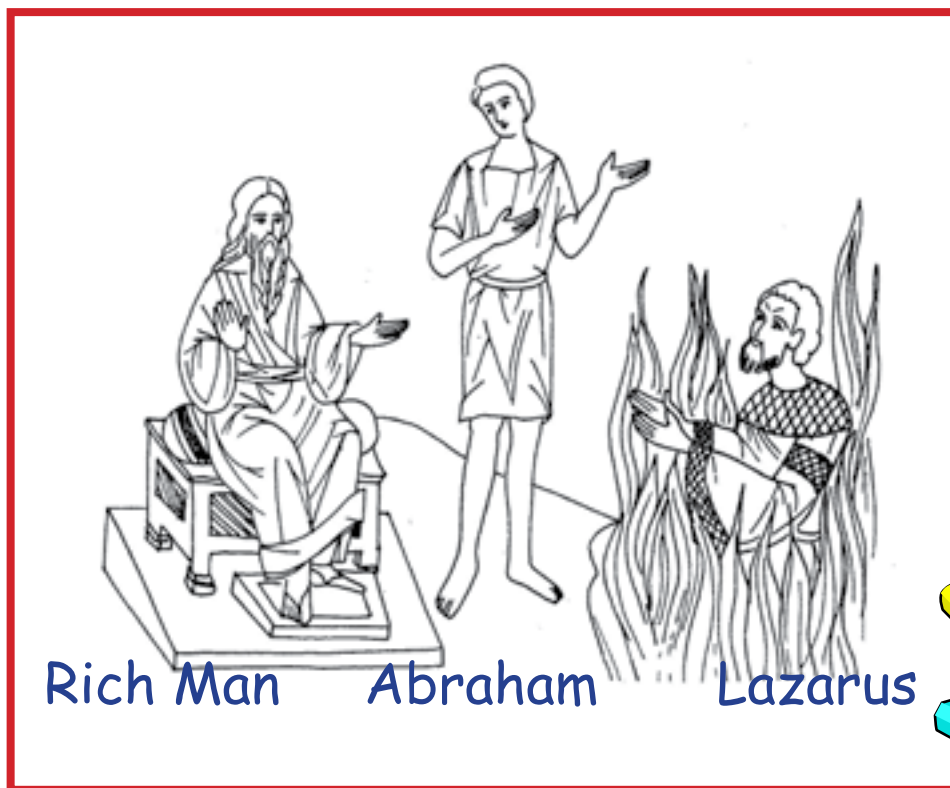
Draw the food on the rich man's table.



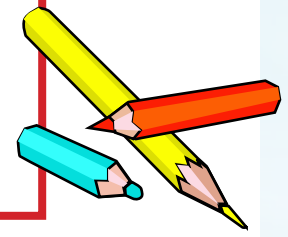
The rich man also died and he was sent to hell. He looked up and saw Abraham in heaven and Lazarus in his bosom, and he begged him saying, "Father Abraham, send Lazarus to help me."

Abraham told him that this was not possible. Then the rich man asked him to send Lazarus back to warn his brothers.

"If they do not listen to Moses and the Prophets they will not listen to Lazarus" (Luke 16:19-31).



Rich Man      Abraham      Lazarus



Draw a line from the name to the picture.





## Η Μεταβολή του Νερού σε Κρασί

Ο Χριστός μας, έκανε το πρώτο Του Θαύμα στην Κανά της Γαλιλαίας.

Εκεί ήταν προσκαλεσμένος με τη Μητέρα Του και τους μαθητές Του σε έναν γάμο.

Στον γάμο αυτό, ο Χριστός μετέβαλε έξι στάμνες νερό σε κρασί.

Το κρασί ήταν τόσο ωραίο, που ο υπεύθυνος για το τραπέζι του γάμου και όλοι οι άλλοι θαύμασαν.

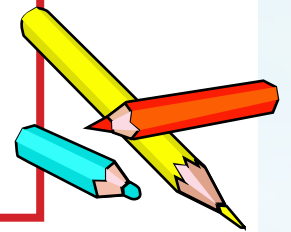
Ο Χριστός έκανε το πρώτο Του Θαύμα σε γάμο, για να δείξει ότι η οικογένεια είναι ευλογημένη όταν οι άνθρωποι κάνουν το γάμο τους σύμφωνα με το θέλημα του Χριστού, και με τις ευχές της Εκκλησίας μας (Ιωάν. 2:1-12).



# Water Turned into Wine

Our Lord Jesus Christ did His first miracle in a town called Cana.

Jesus, His mother and His disciples were invited to a wedding. At the wedding the wine ran out. The mother of Jesus said to Him, "They have no wine".



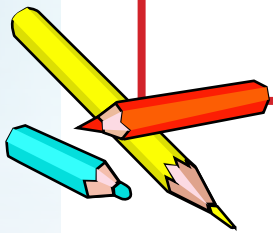
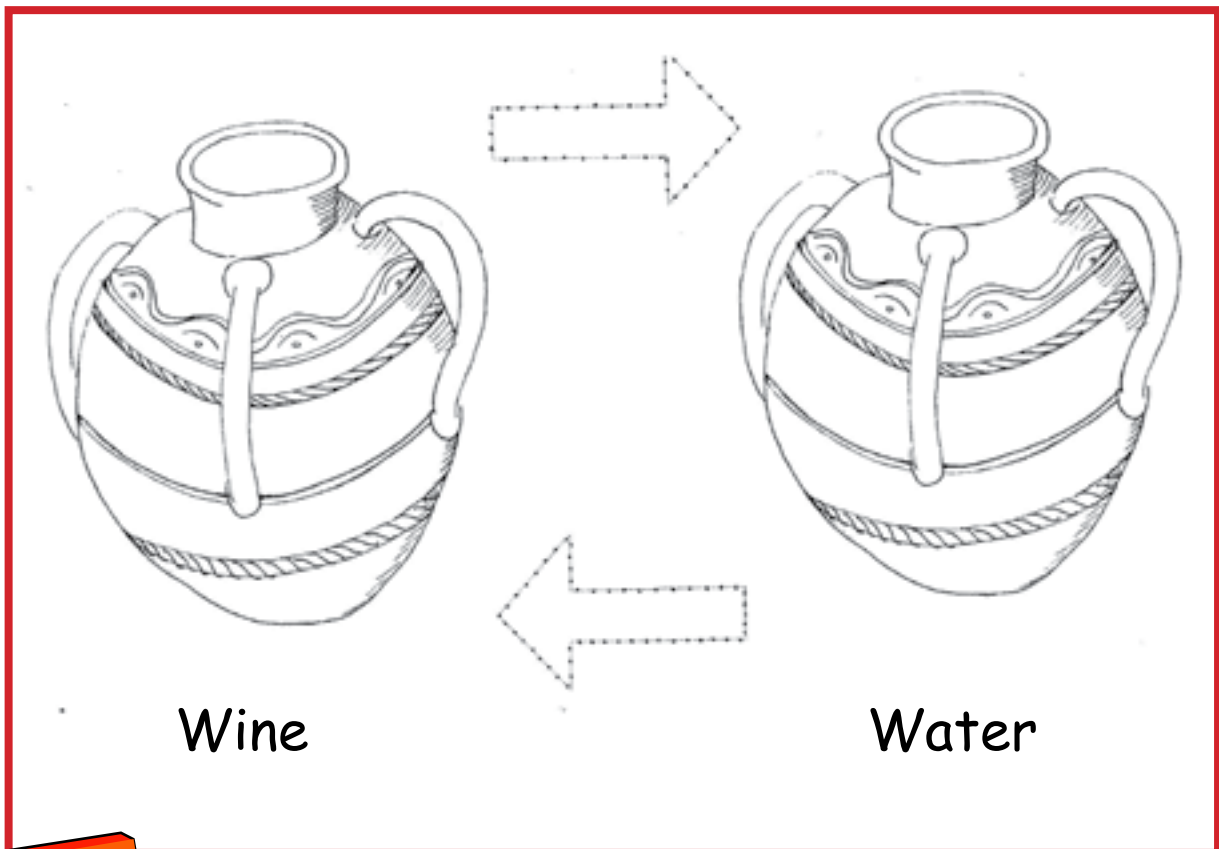
Colour in the picture above.





Then our Lord Jesus Christ turned six big urns of water into wine. Everyone was pleased with the wine.

By His presence at this wedding Jesus wanted to show us that marriage is holy and very special (John 2:1-12).



Which way should the arrow point?  
Trace and colour in the correct arrow.

# Η Ελληνική Ορθόδοξη Εκκλησία της Αυστραλίας



Από τις αρχές του αιώνα μας χιλιάδες, Έλληνες, Ρώσοι, Βούλγαροι, Σέρβοι, μετανάστευσαν σε χώρες της Αμερικής, Ευρώπης, Αυστραλίας και Αφρικής. Στις χώρες αυτές δημιούργησαν τις δικές τους Εκκλησίες, για να έχουν ένα δεσμό με την Πατρίδα τους και την Εκκλησία τους.

Οι πρώτοι Έλληνες ήλθαν στην Αυστραλία στις αρχές του 19 αιώνα. Η πρώτη Ελληνική Εκκλησία στην Αυστραλία είναι η Εκκλησία της Αγίας Τριάδος στο Surry Hills. Σήμερα υπάρχουν στην Αυστραλία περισσότερες από 100 Ελληνικές Εκκλησίες.

Από το 2019 μέχρι σήμερα, Αρχιεπίσκοπος μας είναι ο Σεβασμιώτατος, κ.κ. Μακάριος που τον βοηθούν 8 βοηθοί Επίσκοποι και 100 περίπου Ιερείς.

Σε κάθε Εκκλησία μας λειτουργούν Ελληνικά και Κατηχητικά Σχολεία. Ακόμα η Αρχιεπισκοπή μας έχει γηροκομεία, κέντρα προνοίας, σχολεία και τη Θεολογική Σχολή του Απόστολου Ανδρέα.






# The Greek Orthodox Church in Australia

The first Greek Orthodox church in Australia was the church of the Holy Trinity in Surry Hills (NSW) which was built in 1898. Now there are over 100 Greek Orthodox Churches in Australia.



\_ γι \_ Τρι \_ δ \_



Put the letter 'α' in the spaces in order to write the name in Greek of the first Greek Orthodox Church in Australia.



The Archbishop of the Greek Orthodox Church in Australia is called His Eminence Archbishop Makarios. There are also eight assistant bishops and over 100 priests. In almost every Greek Orthodox Church in Australia there are Greek schools and Sunday schools. Our church in Australia has also built nursing homes, kindergartens, welfare centres, schools, and St Andrew's Theological College.



What is our Archbishop's name? M \_ \_ \_ \_ \_





## Η Γέννηση του Ιησού

Η Παναγία και ο Ιωσήφ έπρεπε να πάνε στη Βηθλεέμ. Όταν έφθασαν, ήταν ακριβώς οι μέρες που η Παναγία έπρεπε να γεννήσει το μωρό της.

Εκείνη τη νύχτα γεννήθηκε ο Ιησούς.

Η Παναγία έβαλε τον Ιησού σε μια φάτνη.

Κάποιοι βοσκοί αγρυπνούσαν και φύλαγαν τα ζώα τους.

Τότε παρουσιάστηκε μπροστά τους ένας άγγελος. Τους είπε, "Θα σας πω πολύ καλά νέα. Σήμερα γεννήθηκε ο Χριστός που είναι ο Σωτήρας του κόσμου".

Οι βοσκοί αμέσως πήγαν και βρήκαν το μικρό Χριστό. Γονάτισαν και προσκύνησαν το Χριστό (Λκ. 2:1-20).

Τρεις σοφοί άνθρωποι είδαν στον ουρανό ένα λαμπρό αστέρι. Κατάλαβαν ότι γεννήθηκε ο Ιησούς.

Ακολούθησαν το αστέρι και έφθασαν στη Βηθλεέμ. Βρήκαν το μικρό Χριστό. Τον προσκύνησαν και Του έδωσαν δώρα.

Χρυσάφι, λιβάνι και σμύρνα (Ματθ. 2:1-12).

# The Birth of our Lord Jesus Christ

Mary and Joseph went to Bethlehem.

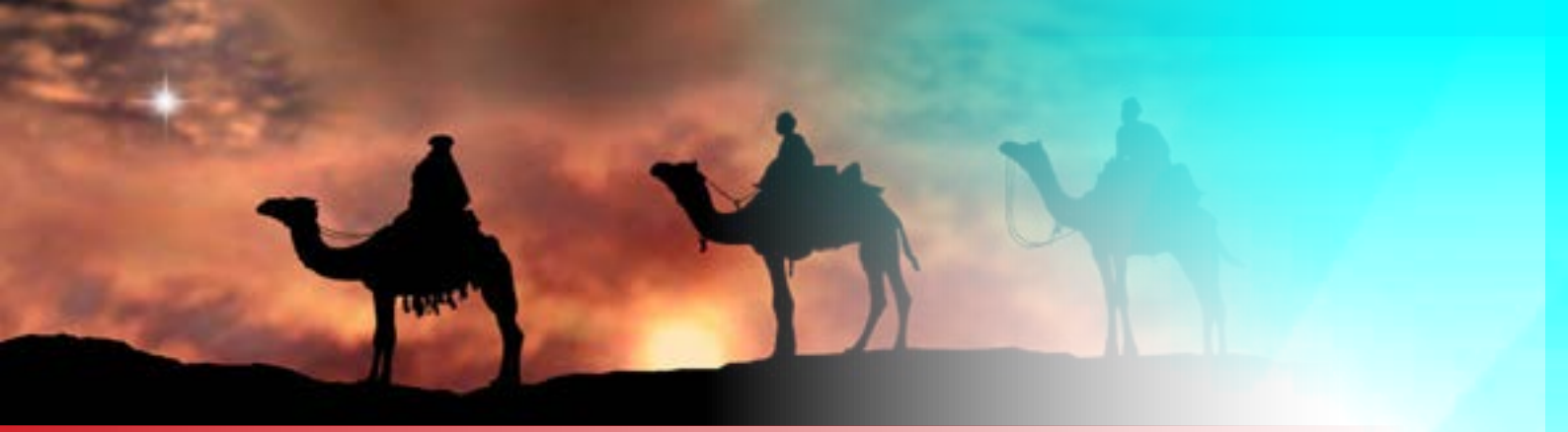
That night Mary gave birth to the Lord Jesus and she put Him in a manger.

Some shepherds were looking after their sheep. They saw an angel who said to them, "I bring you good news, Christ the Lord is born" (Luke 2:1-20).



Join the dots.

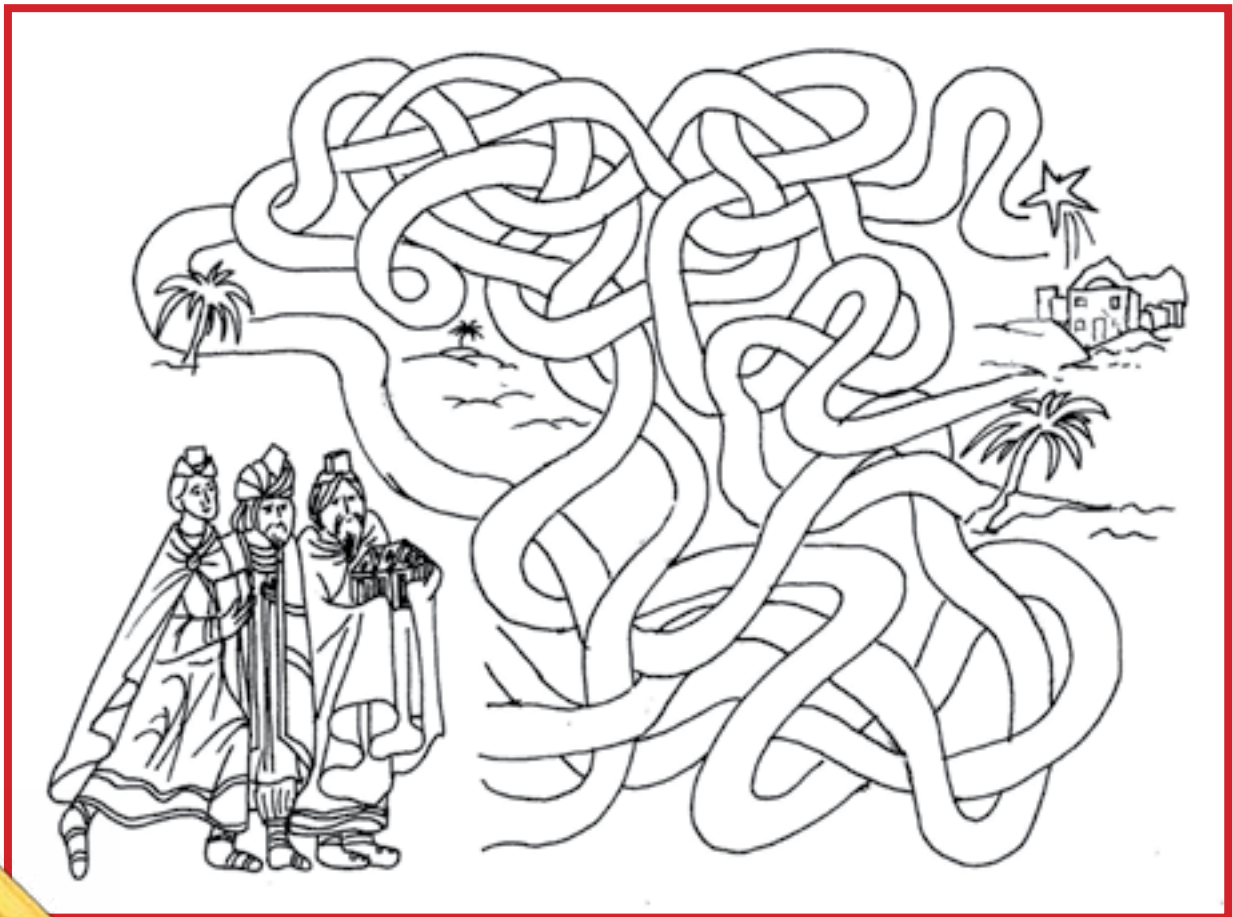




Three wise men from the East saw a very bright star.

They followed the star till they found the baby Jesus. They felt great joy.

They knelt down and laid before Him gifts of gold, frankincense and myrrh. Then they returned home (Matt. 2:1-12).



Help the three wise men choose the right path to the star in Bethlehem.



## Η Βάπτιση του Κυρίου

Ο Ιωάννης ο Πρόδρομος έζησε για αρκετό χρόνο στην έρημο.

Ο Θεός όμως του έδωσε εντολή να αφήσει την έρημο για να κηρύξει την αλήθεια στους ανθρώπους.

Πολλοί άνθρωποι πήγαιναν στον Ιωάννη να εξομολογηθούν και να βαπτιστούν.

Μια μέρα πλησίασε τον Ιωάννη ο Χριστός και ζήτησε να τον βαπτίσει.

Την ώρα που βαπτιζόταν ο Χριστός, άνοιξαν οι Ουρανοί, φανερώθηκε το Άγιο Πνεύμα σαν περιστέρι πάνω από το Χριστό και ακούστηκε η φωνή του Θεού που έλεγε,

**“Αυτός είναι ο Υιός μου ο αγαπητός.  
Σ’ αυτόν να υπακούετε” (Ματθ. 3:1-17).**

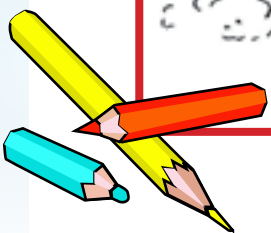




# Our Lord Jesus Christ is Baptised

John the Baptist began to teach in the desert about the coming of the Lord Jesus Christ. He told the people to change their ways, "for the Kingdom of Heaven is near".

Many people went out to him in the desert. They were baptised by him in the Jordan River and they confessed their sins.



Colour in the picture.



Then our Lord Jesus Christ also went to John to be baptised.

When He came up from the water the heavens opened and the Spirit of God came down like a dove and rested above Him. Then a voice came from heaven saying, "This is my beloved Son in whom I am well pleased" (Matt. 3:1-17).

Find the following words in the puzzle below.

son, dove, spirit, God, baptised,  
John, confess, desert, heaven.



b	a	p	t	i	s	e	d
r	J	o	h	n	p	a	o
a	s	b	e	s	i	e	v
G	o	c	a	d	r	f	e
o	n	g	v	h	i	j	l
d	e	s	e	r	t	k	m
l	c	o	n	f	e	s	s